

**UDALBATZAK 2015EKO URTARRILAREN 27AN  
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION  
AKTA**

Errenteriako Udaletxean, bi mila hamabosteko urtarrilaren 27ko arratsaldeko 18:35 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis María DíEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- M<sup>a</sup> Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- M<sup>a</sup> del Mar CARRILLO GASCÓN
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Bertan dago, egintza fedatzeko, Begoña BUENO BARRANCO idazkari nagusia.

Era berean, bertan dago Pedro ETXARRI OLLOKIEGI udal kontu-hartzailea.

**1. Udalbatzak 2014ko abenduaren 18an eginiko**

**ACTA DE LA SESION ORDINARIA DE PLENO DE  
LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 27 DE  
ENERO DE 2015**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:35 horas del día 27 de enero del año dos mil quince, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis María DíEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- M<sup>a</sup> Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- M<sup>a</sup> del Mar CARRILLO GASCÓN
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Asiste y da fe del Acto, la Secretaria General Begoña BUENO BARRANCO.

Igualmente asiste el Interventor Municipal Pedro ETXARRI OLLOKIEGI.

**1. Lectura y aprobación en su caso del acta**

**ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri eta egoki bada, onartzea.**

Idazkariak Udalbatza 2014ko abenduaren 18an egindako ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren berri eman ondoren.

Inolako aldaketarik egin gabe onartu dute.

**2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak (2014ko 1254 zk.etik 1322 zk.era, biak barne, eta 2015eko 1 zk.etik 51 zk.era, biek barne), Zinegotzi-ordezkariek (2014ko 1772 zk.etik 1823 zk.era, biak barne eta 2015eko 1 zk.etik 74 zk.era, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.**

Idazkariak ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak (2014ko 1254 zk.etik 1322 zk.era, biak barne, eta 2015eko 1 zk.etik 51 zk.era, biek barne), Zinegotzi-ordezkariek (2014ko 1772 zk.etik 1823 zk.era, biak barne eta 2015eko 1 zk.etik 74 zk.era, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

**3. Kontu-hartzaileak egindako txostenak.**

Ez dago txostenik.

**4.- Kreditu-gaikuntza bidezko 1/15 kreditu-aldaketa (2015eko Inauteriak) onartzeko proposamena.**

**correspondiente a la sesión ordinaria del 18 de diciembre de 2014.**

Leída por la Secretaria el acta correspondiente a la sesión ordinaria del 18 de diciembre de 2014.

Se aprueba sin observación alguna.

**2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 1254 al 1322, ambos incluidos, correspondientes al año 2014 y nºs. 1 al 51, ambos incluidos, correspondientes al año 2015), de Concejales Delegados (nºs. 1772 al 1823, ambos incluidos, correspondientes al año 2014 y nºs. 1 al 74, ambos incluidos, correspondientes al año 2015 ) y de la Junta de Gobierno Local.**

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 1254 al 1322, ambos incluidos, correspondientes al año 2014 y nºs. 1 al 51, ambos incluidos, correspondientes al año 2015), de Concejales Delegados (nºs. 1772 al 1823, ambos incluidos, correspondientes al año 2014 y nºs. 1 al 74, ambos incluidos, correspondientes al año 2015 ) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado

**3. Informes del Interventor.**

No hay.

**4.- Propuesta de aprobación de la Modificación de créditos nº 1/15, mediante Habilitación de créditos (2015. Inauteriak).**

Udal honen aurtengo (prorrogatutako) aurrekontuaren barnean gastu partiden arteko kreditu gaikuntzen bidez izapidetzen ari den kreditu aldaketaren espedienteaz aztertu dugu

Kreditu gaikuntza finantzatuak duten sarrerak bat datoz espedienteari aplikagarria zaion araudian aurreikusitakoekin, eta oso-osorik finantzatzen dute gastu gehikuntza

Halaber, Kontu-hartzaileak egindako aldeko txostena ere aztertu dugu

2015eko urtarrilaren 9ko Ogasun batzordeak gaia aztertu du.

Ikusirik Ogasun Batzordearen proposamena.

\* Hauek mintzatu dira:

\* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du beraiek formari buruzko ohar bat egin nahi dutela. Ez da aldaketa testuingurutik atera behar, 3.000 eurokoa da eta badakigu zertarako den. Batzordeetan ere aipatu izan duten kritika eraikitzailea egingo du. Formalki ondo egituratutako espediente bat iritsi zen Ogasun Batzordera, 3.000 euroko kreditu-aldaketa bat egiteko, inauterietako kanpainan gehiago gastatu ahal izateko. Kontua da batzorde horretan lan egiten duten kulturako kideek ez dakitela zehazki edukia zein den edo zergatik eskatzen den handitze hori. Batzordean oharra egin zuten eta osoko bilkuran ere egiten dute. Ez daude proposatutako aldaketaren aurka, baina arduratuta daude funtzionatzeko moduagatik, ez datoz bat Inauterietako Batzordean egiten den lana eta Udaleko batzordean egiten dena.

Visto el expediente de modificación de créditos que se instruye mediante habilitación entre partidas presupuestarias de gastos dentro del presupuesto corriente (prorrogado) de este ayuntamiento

Teniendo en cuenta que los ingresos que financian la habilitación de créditos se corresponden con los contemplados en la normativa aplicable al expediente, y que los mismos financian en su totalidad el incremento de gasto propuesto.

Visto, asimismo, el informe favorable emitido por el Interventor

Visto que el tema se ha dictaminado en la Comisión de Hacienda de fecha 9 de enero de 2015.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

\*Se producen las siguientes intervenciones:

\*Interviene el la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que ellos quieren hacer una consideración que es más de formas que de otra cosa. No hay que sacar de contexto la modificación que se trae, que es de 3.000 € y para lo que es. Van a hacer una crítica constructiva ya mencionada en las comisiones. Existe un expediente formalmente bien estructurado que llega a la Comisión de Hacienda para la modificación de créditos de 3.000 € para un mayor gasto en la campaña de carnavales. La cuestión está en que los miembros de cultura que trabajan en esa Comisión, no conocen exactamente cuál es el contenido o porqué se solicita ese incremento. Se hizo el apunte en la Comisión y se realiza igualmente en el Pleno. No están en desacuerdo con la modificación que se plantea pero sí están preocupados por esa manera

Iruditzen zaie Udaleko batzordeak berri emateko lekua direla, eta ez luke horrela izan behar. Sentsazio hori du eta horregatik abstenitu ziren Ogasun Batzordean; espero dute aurrerantzean kontuan izango dutela.

\* José Angel Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du eskatzen zaiela luzatutako aurrekontu baten aldaketa onartzeko, baina ez dakitela aurrekontua zein den ere. Bere taldeari ez zaio normala iruditzen. Foru Arauaren babesean, eskatzen dute helarazteko kontu-hartzaileak aurrekontuaren luzapenaren inguruan egindako txostenak, eta, batez ere, alkateak aurrekontu luzatuaren inguruan emandako dekretua. Dokumentu horiek gabe bere taldeari ezin diote eskatu aldaketak egiteko. Gobernuan zeudenean, aurrekontu bat luzatu behar izan zuten eta txostenak egin behar izan zituzten; iruditzen zaie nahitaezkoa dela aurkeztea. Foru Arauak xedatzen du txosten horiek egin behar direla eta luzatutako aurrekontuaren erregimena eta esparrua antolatu. Kontu-hartzaileak aurrekontua kokatzeko aurkeztutako txostenak honela dio: alkatearen 2014ko azaroaren 13ko dekretuan agindutakoa betez. Orduetik, edo, hobe esanda, egun hori baino lehen, erabakia zuten aurrekontuaren proiektua ez aurkeztea. Kulturako zuzendariak eta teknikariak, partida hori sartzeko, esaten dute badakitela aurrekontua luzatuta dagoela 2015erako. Nork daki?. Zeren arabera? Ez zaie serioa iruditzen. Kulturako txosten horretan bertan esaten da diru-laguntzei eta inbertsioei dagokienean izan ezik. Hori ez da guztiz egia, hainbat aldagaien arabera izango baita, eta urtero diruz laguntzen diren programak ez dira

de funcionar, no está acompañado de alguna manera el trabajo que se realiza en la Comisión de Carnavales con la que se realiza en la Comisión correspondiente del Ayuntamiento. Ven más bien que las Comisiones Municipales son un escenario de dar cuenta cuando no debería ser así. Esta es la sensación que se tiene y por eso se votó en sentido de abstención en la Comisión de Hacienda, esperan que para un futuro se tenga en cuenta.

\* Interviene el Sr. José Angel Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), manifestando que se les pide que se apruebe la modificación de un presupuesto prorrogado, pero desconocen cuál es este. A su Grupo no le parece normal. Al amparo de la Norma Foral, solicitan informes de Intervención de la prórroga del presupuesto y sobre todo el Decreto de Alcaldía pertinente sobre el presupuesto prorrogado. Sin ellos a su Grupo no se le puede pedir la modificación. Estando gobernando tuvieron que hacer un presupuesto prorrogado y tuvieron que hacer los pertinentes informes, consideran que es obligatorio presentarlos. La Norma Foral desarrolla en sus diferentes apartados que se deben realizar dichos informes y ordenar el régimen y el marco del presupuesto prorrogado. Según el informe que presenta el Interventor para ubicar el presupuesto dice: "en cumplimiento de lo ordenado por el Alcalde en el Decreto de fecha 13 de noviembre de 2014." Desde entonces o mejor antes de esa fecha, ya se había decidido no presentar el proyecto del presupuesto. La Directora y la Técnica de Cultura para la inclusión de esa partida dicen que tienen conocimiento de que el presupuesto del 2015 está prorrogado. ¿Quién tiene ese conocimiento?. ¿En base a qué?. Ellos piensan que no es serio. En este mismo informe de cultura se indica a continuación "excepto en lo que concierne a subvenciones e inversiones". Esto no es

luzagarriak. Inbertsioetan, asko dago esateko, emaitzen, sarreren eta gastuen arabera izango da. Ez dakite erregimenaren zein markotan egingo duten aurrekontu luzatua edo zein diren langileen, gastu-korrontearen, zor-interes, transferentzia-korrontearen, amortizazioen eta abarren kapitulu mugak, ezta ere zein den 2015erako finantza-karga edo zein diren gastu- edo finantzazio-mugak, zein programa luzatzen diren eta zein ez. Urtekoak ziur ezetz, izan diru-laguntzak edo urteko programak. Zein kreditu tasatzen duen edo ez duen tasatzen, nola finantzatzen diren gastuak, zer sarrera aurreikusten diren... horren guztiaren aurrean, ez dute ezer Inauterien aurka, baina horrela jardunda ezin diete babesik eman. Gustatuko litzaike jakitea zein den esparrua, zein erregimenetan luzatu den aurrekontua, mahai gainean jarri dituzten zalantzak argitzeko; idatziz ere eskatuko dute.

\* Irune Balenciaga andreak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du labur azaldu nahi duela bere atalari dagokiona. Egia da herriko eragileekin lan egiten denean iritziak jasotzen direla, gabeziak egoten direla, konplikatua dela konpartsa bat antolatzeak suposatzen duen gastuari aurre egitea eta batzordeetan behin baino gehiagotan ateratzen den gaia dela. Aurten, Inauteriak indartzeko apustuaz gain, atzean badago lan bat; azterketa bat egin du inauterietarako diru-laguntzak 2009tik hona izan duten bilakaeraren inguruan. 2009tik gaur egunera arteko erreferenteak hartuko bagenu, hor ikusiko genuke murrizketak egon zirela 2009tik 2010era, eta 2010etik 2011ra diru-laguntzen partidari zegokionez; beraiek 2011n hartu zuten diru-laguntzaren arlo hori eta 2011tik gaur arte ariketa bat egin dute diru-

cierto del todo ya que dependerá de diferentes variables y desde luego los programas subvencionados que son anuales no son prorrogables. En inversiones hay mucho que decir dependerá de los resultados, ingresos y gastos. Ellos no saben cuál es el marco del régimen en el que se va a hacer el presupuesto prorrogado, ni cuáles son los topes de los capítulos presupuestarios de personal, gasto corriente, intereses de deuda, transferencia corriente, amortizaciones...ni cuál es la carga financiera para 2015, ni cuáles son los límites de gasto y de financiación, qué programas se prorrogan y cuáles no. Los anuales desde luego no, sean subvenciones o programas anuales. Qué crédito tasa o no tasa, cómo se financian los gastos, qué ingresos se prevén...ante todo eso, no teniendo nada en contra de los carnavales, con esta forma de proceder no pueden dar su apoyo. Les gustaría saber cuál es el marco, el régimen de ese presupuesto prorrogado para conocer las dudas que han puesto sobre la mesa, lo solicitarán también por escrito.

\* Interviene en euskera la Sra. Irune Balenciaga (O.E. BILDU) manifestando que quiere aclarar lo que corresponde a su área. Es verdad que cuando se trabaja con agentes locales se recogen opiniones, suele haber carencias, es complicado hacer frente a los gastos que supone organizar una comparsa y es un tema recurrente en la comisiones. Este año, aparte de hacer una apuesta firme por reforzar los carnavales, hay un plan detrás; ha realizado un análisis de la evolución que han tenido las subvenciones de carnavales desde 2009. Si tomamos como referencia los datos desde 2009 hasta hoy, vemos que en el 2009-2010 y 2010-2011 hubo recortes en la partida de subvenciones. Ellos se hicieron cargo de esa partida en el 2011, y desde entonces han realizado un ejercicio para reforzar

laguntzen partida hori indartzen, ulertzen dutelako babestu egin behar dela taldeek egiten duten lana eta, inoiz nahikoa ez bada ere, esfortzu eta konpromiso hori zuten hasieratik, herriko ekimenak egiteko ahalik eta baliabide gehien eskaintzea. Hori diru-laguntzei dagokienez. Batzordean azaldu du, inauteriak otsailean zirela, modu isolatuan hori lehenago bideratzeko arrazoia zela beti saiatzen direla jaiak antolatu aurretik eragileek diru hori jaso dezaten, jendeak bere poltsikotik dirurik jar ez dezan, eta bera saiatzen dela hori gauzatzen. Eta, gero, kasualitatea da ogasuneko batzordea asteazkenetan dela eta kulturakoa ostegunean, baina kulturatik informazio guztia astelehenean bidali zuten, beraz, alderdiek hainbat informazio bazuten; beste gauza bat da alderdietako ordezkariak desberdinak direla batzorde batean eta bestean, eta hor beharrezkoa dela alderdien barruan komunikazioa edo koordinazioa egotea. Gainerakoan, dokumentazioa denborarekin bidaltzen da, eta hor berak ez du inolako arazorik ikusten. Eta beste gai batzuen inguruan azaldu diren kontuei ez dagokio berari erantzutea.

\* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du berari dagokiola beste gaiei erantzutea. Iruditu zaio gaizki-ulertu bat egon dela, edo agian ez dago gaizki-ulertu bat eta beste gauza bat da, baina gauzak argi gera daitezten azalpenak emango ditu. Aurrekontu bat onartzen ez denean urtea bukatu baino lehen, automatikoki, urtarrilaren 1ean, luzatuta geratzen dira hurrengo urtekoak. Automatikoki, ez da inongo espedienterik behar. Beste gauza bat da luzatzen den hori zer den, eta ogasuneko batzordean azaldu zen zer luzatzen zen eta zer ez. Luzatzen ez zena ziren 4 eta 6. kapituluak, urterokoak izan ezik, horiek luzatzen dira. Ikusi beharko da zehazki zeintzuk diren urterokoak eta zeintzuk ez, eta hori zehaztea kontu-hartzaileari dagokio azken muturrean. Dena den,

esa partida de subvenciones, porque entienden que se debe proteger el trabajo realizado por los grupos y, aunque nunca sea suficiente, adoptaron ese esfuerzo y compromiso desde el principio, para ofrecer los máximos recursos posibles para las iniciativas locales. Ya lo ha comentado en la comisión, que los carnavales eran en febrero, y que la razón de tramitar esta ampliación de manera aislada es que siempre procuran que los agentes que organizan las fiestas reciban el dinero, para que no lo tengan que adelantar de sus bolsillos, y ella procura cumplirlo. Además, es casualidad que la comisión de hacienda se celebre los miércoles y la de cultura los jueves, pero remitieron toda la información desde cultura el lunes, por lo que los partidos disponían de información; otra cosa es que los representantes de cada partido en las comisiones sean distintos y se precise de comunicación y coordinación interna del partido. Por lo demás, la documentación se remite con suficiente antelación, y ella no ve ningún problema. Y opina que no le corresponde a ella responder a otras cuestiones.

\* Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que le corresponde a él responder al resto de temas. Le parece que ha habido un malentendido, o tal vez no haya habido ningún malentendido y sea otra cosa, pero dará explicaciones para que las cosas queden claras. Cuando el presupuesto no se aprueba antes de final de año, el 1 de enero automáticamente se prorrogan los del año anterior. Automáticamente, sin necesidad de tramitar ningún expediente. Otra cosa es qué se prorroga y qué no, y en la comisión de hacienda ya se explicó lo que se prorrogaba y lo que no. Los que no se prorrogan son el capítulo 4 y 6, salvo los anuales, que sí se prorrogan. Habrá que ver exactamente cuáles son anuales y cuáles no, y

hemen diru gehiago jarri nahi denez partida konkretu batean eta Foru Funtsetik aurtengoa baino zenbateko handiagoa jasotzea aurreikusten denez, eta badakigunez zenbat handiagoa, hortik gaitu daiteke kreditu bat 3.000 euro igotzeko urgentzia duten behar horiei erantzun ahal izateko; horretarako, kontu-hartzailearen txostena badago eta esaten du legala dela. Beraz, ez dago inolako arazorik. Gauzak argi daude, aurrekontua luzatuta dago automatikoki luzatzen delako urtarrilaren 1ean.

\* Herzog jaunak (PP) adierazi du bihotza erdibituta dutela -abestiak esaten duen moduan-. Ondo iruditzen zaie inauterietako konpartsei aurrekontu nahikoa eskaini nahi izatea festa dotoreak izateko. Horrexegatik esan behar dute erakunde publikoek eredu izan behar dutela formak betetzeari dagokionez, edozein partikularri forma batzuk eskatzen zaizkio eta beraiek jardun onaren eredu izan behar dute. Ez dute defektuz luzatzen den partida bat egin nahi eta azkenean inork ez daki non dagoen, inork ez daki zenbat diru den, baina berdin da, kutxan dirua egongo denez, eskua sartu eta atera... horrela ezin da jardun udal batean.

\* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du akusazioak nahiko larriak direla, nahiko edo oso larriak. Partida oso argi dago zein den, arazoa da Alderdi Popularreko ordezkariak ez duela ikusten zein den partida, eta argi dago zenbat dirutan handitu nahi den ere, eta argi dago nondik handitzen den, eta, gainera, kontu-hartzailearen txosten guztiak daude. Ez dago beste ezer, ez dute ezer gordetzen. Hor dena dago dagoen lekuan, publikoa da eta oso argia da partidak nondik datozen eta nora doan dirua.

corresponde al interventor determinar dicho extremo. De todas maneras, dado que aquí se ha dispuesto más dinero en una partida concreta y como se prevé recibir una cantidad mayor del Fondo Foral -ya sabemos cuánto mayor será-, se puede habilitar un crédito de 3.000 euros para responder a las necesidades urgentes. Para ello, tenemos el informe del interventor confirmando la legalidad de la operación. Por lo tanto, no hay ningún problema. Las cosas están claras, el presupuesto se ha prorrogado porque se prorroga automáticamente el 1 de enero.

\* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que ellos tienen el corazón partido como dice la canción. Les parece bien que efectivamente se quiera dotar de presupuesto suficiente a las comparsas de carnaval para tener unas fiestas lucidas. Por la misma razón tienen que decir que las instituciones públicas están obligadas a ser modélicas en cuanto al cumplimiento de las formas, a cualquier particular se le exigen unas formas y ellos tienen que dar ejemplo con su buen hacer. No pretender hacer una partida que se hace por defecto y al final nadie sabe donde está, nadie sabe cuánto dinero es pero no importa porque como en el cajón va a haber pasta, se mete la mano, se saca...no son maneras de funcionar en un Ayuntamiento.

\*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que las acusaciones son bastante graves, o incluso muy graves, diría. Está muy claro qué partida es, el problema es que el representante del Partido Popular no ve qué partida es, y a su vez está claro cuánto se quiere ampliar, está claro de dónde se amplía, y el interventor ha redactado todos los informes pertinentes. No hay nada más, no esconden nada. Ahí está todo, es público y está claro de dónde salen las partidas y adónde va el

Hemen ez dira beste ezer egiten ari. Oso larria iruditzen zaio horrelako akusazio larriak egitea. Galdetu du esango zaion obligazio formalak zeintzuk diren.

\* Herzog jaunak (PP) galdetu du non dagoen aurrekontu luzatua, nola egingo den, non dagoen idatzita, esan diotenez aurrekontua luzatuko dela...

\* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz berriro ere dio aurrekontua luzatzen dela urtarrilaren 1ean; lehengo urtean ere urtarrilaren 1ean luzatu zen, aurrekontua onartu baitzen urtarrileko osoko bilkuran, eta ez du uste inork ezer esan zuenik. Berriro dio urtarrilaren 1ean luzatu zirela eta uste du azken batzordean horren berri eman zela, zein zen egoera aurrekontuak luzatzen ziren momentutik aurrera; eta esan zen dena luzatzen zela 4 eta 6. kapituluak izan ezik, baina kapitulu horietan urterokoak direnak ere luzatzen direla. Hemen ez da inor ezer gordetzen ari. Agian baten batek ez du jaso batzordean ematen den informazioa edo ez du jakin nahi. Eta berriro dio, luzatuta daudela eta ez dagoela luzatzeko erabakirik, automatikoki luzatzen direlako. Lehengo urtean ere urtarrilaren 1ean luzatu ziren, ez zirelako urtea bukatu baino lehen onartu. Hemen ez dago beste ezer. Egiten da modifikazio bat, pasatzen da plenotik, gardentasun osoz, partida konkretu batzuekin, kontu-hartzailearen txostenekin, eta dena gardena da. Hortik aurrera mamuak sortzea izugarritzko arduragabekeria da.

\* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du bere asmoa ez zela liskarra sortzea. Lehen egin duen kritika berresten du, Ogasun Batzordean esan du kreditu-aldaketako espedientea teknikoki zuzena dela, kritika

dinero. No están haciendo nada más. Le parece muy grave que viertan acusaciones tan graves. Pregunta si le pueden decir cuáles son las obligaciones formales.

\*Interviene el Sr. Herzog (PP) preguntando dónde está el presupuesto prorrogado, cómo se va a hacer, dónde está escrito, cómo se le ha comentado que se va a prorrogar el presupuesto...

\*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) reiterando que el presupuesto se prorroga el 1 de enero; el año pasado también se prorrogó el 1 de enero, ya que el presupuesto se aprobó en el pleno de enero, y no recuerda que nadie dijera nada por ello. Vuelve a repetir que se prorrogaron el 1 de enero y cree recordar que en la última comisión se dio cuenta de ello, de la situación de los presupuestos desde el momento de la prórroga; y se dijo que se prorrogaba todo, salvo los capítulos 4 y 6, pero que los anuales de esos capítulos sí se prorrogan. Nadie está escondiendo nada. Tal vez alguien no haya recibido la información ofrecida en la comisión o no la quiere saber. Vuelve a repetir que están prorrogados y que no hay acuerdo de prórroga, porque se prorrogan automáticamente. El año pasado también se prorrogaron el 1 de enero, porque no se aprobaron antes de final de año. No hay nada más. Se realiza una modificación, pasa por el pleno, con total transparencia, con partidas concretas, con informes del interventor y total transparencia. A partir de ahí, crear fantasmas le parece una irresponsabilidad total.

\*Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que no quería abrir la caja de los truenos en ese sentido. Se ratifica en la crítica que hacía, ya ha dicho que en la Comisión de Hacienda el expediente



lan egiteko moduari buruzkoa da, ez du airean utzi nahi legezkontrakotasunaren itxurarik, ezta gutxiago ere. Berriz dio, eta are gehiago ordezkariaren jarduna entzun ondoren, egia dela talde batean desoreka bat gerta daitekeela, gobernu-taldean gerta daitekeen bezalaxe. Arraroa iruditu zitzaien ez jakitea eta aktetara jo zuten, kasu honetan, Kultura Batzordearen aurretik egin zen Ogasun Batzordekora. Kulturako eta Inauterietako Batzordeko aktak eskatu zituzten, eta han ez zen ageri zer eskatzen zuten. Gauza ez da Ogasunean onartuko denaren berri ematea ondoren batzordean; Inauterietako batzordearekin batera landu behar da. Beren inpresioa da hain zuzen ordezkariak esandako bera, akatsa edo zuzena izan dela kulturako batzordea ogasunekoaren ondoren egin dela. Iruditzen zaie aldaketa bat eramaten denean, aurrez dagokion batzordean eztabaidatu eta adostu behar dela. Noski, konpartsen lana aintzatetsi nahi dute eta adierazi dirua aurreratu eta garaiz iristearen aldekoak direla.

\* José Angel Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) azpimarratu nahi du, gaizkiulerturik egon ez dadin, ez daudela inauterien edo 3.000 euroko partidaren aurka; baina iruditzen zaie ez dutela jokoan sartu behar, lehenago aurrekontu luzatuaren erregimen-esparrua ezagutu behar dutelako. Lehen esan ditu gauza batzuk, baina gehiago ere esan ditzake. Bere taldeak eskatuko luke, 17.000 euroko partida bat dagoenez eta handitzea besterik ez denez, 17.000 euroak erabiltzeko eta gaia mahaiaren gainean uzteko kontu-

de la modificación de crédito técnicamente era correcto, la crítica se dirige a las formas de trabajo, no a dejar en el aire alguna apariencia de ilegalidad ni mucho menos. Se ratifica aún más después de oír a la Delegada en su posicionamiento, es cierto que puede ocurrir dentro de un Grupo, un desajuste igual que puede ocurrir en el del Equipo de Gobierno. Les extrañó no tener conocimiento y acudieron a las actas y en este caso a la Comisión de Hacienda que se celebraba con anterioridad a la de Cultura. Solicitaron las actas de Cultura y la de la Comisión de Carnavales y allí no se reflejaba lo que se estaba pidiendo en cuanto a contenido. No es dar cuenta en la Comisión de lo que luego haya que aprobar en la de Hacienda. Es trabajarlo paralelamente con la Comisión de Carnavales. La percepción que han tenido es precisamente la transmitida por la Delegada, que el fallo o bueno la coincidencia ha sido que la Comisión de Cultura se ha celebrado con posterioridad a la de Hacienda. Entienden que para cuando se lleva una modificación, eso ha tenido que haber sido previamente discutido y consensuado en la Comisión correspondiente, en la que sea. Por supuesto, su reconocimiento a la labor que hacen las comparsas y la voluntad de que no tengan que adelantar el dinero y que este llegue en un plazo correcto.

\*Interviene el Sr. José Angel Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), quiere insistir para que no haya malentendidos en que no tienen nada en contra de los carnavales ni en contra de la partida de los 3.000 €, pero entienden que no deben entrar en el juego porque antes tienen que conocer el marco del régimen del presupuesto prorrogado. Antes ha dicho unas cuantas cosas pero podría decir más. Su Grupo pediría que como hay una partida de 17.000 y esto es solamente una ampliación, se pueden utilizar esos 17.000 y que

hartzailearen txostena aurkeztu arte, luzapen-espeditarearen txostena, eta jakin arte zein den luzatutako aurrekontua, besterik ez. Iruditzen zaie hori dela gutxienekoa, udal honetako gauzarik garrantzitsuena oraindik ez baitute ezagutzen, gastu-indizearen mugak edo finantzazioa... Hori da garrantzitsuena. Orain inauteriak dira, erabili 17.000 eurotako partida, gera dadila aldaketa mahai gainean, talde politikoek jakin dezatela galdetzen ari direna eta, ezohiko osoko bilkura bat egin behar bada, egingo da eta onartuko da, lehen ere urtean zehar asko egin izan dira. Iruditzen zaio oraintxe Udalean garrantzitsuena den informazioa ez dutela ezagutzen.

\* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du uste duela oso argia izan dela, baina beste behin esango duela. Lehengo urteko aurrekontuak luzatzen dira, 4 eta 6. kapituluak izan ezik, eta horietatik urterokoak direnak luzatzen dira, gainerakoak ez; uste du oso argia dela. Eta hortik aurrera, ba batzuk luzatuko dira eta beste batzuk ez. Ez daukate inolako arazorik argitzeko zeintzuk bai eta zeintzuk ez, zehatz dezaketenean egunean egunekoa egingo dutelako, baina momentu honetan ez dago inolako arazorik, dirua dago, diru-kantitate hori igo daiteke 3.000 euroan, badagoelako estimazio bat dioena 700.000 euro inguru handiagoa izango dela Foru Funtsetik datorrena. Beraz, ez dute zertan arduratu, funts horretatik lehengo urtean baino 700.000 euro gehiago jasoko ditugulako eta gastuetan berdina edo gutxiago daukagulako; beraz, ez dago inolako kezkarik, beste lasaitasun bat egongo da. Beste gauza bat da norberak esatea eta kritika bat egon daitekeela; kritika horren inguruan ere hitz egin dezakete inolako arazorik gabe; baina gauza desberdina da esatea 2015eko kontuak onartuta

quede el tema encima de la mesa hasta que se presente el informe del Interventor, el informe del expediente de prórroga y que se conozca cuál es el presupuesto prorrogado, nada más. Creen que es lo mínimo, lo más importante que tiene este Ayuntamiento, a día de hoy no lo conocen, tampoco los topes del índice de gastos ni su financiación...es lo más importante. Ahora son los carnavales, utilícese la partida de los 17.000, quédese encima de la mesa la modificación, presenten los informes pertinentes, que los Grupos Políticos conozcan todo lo que están indicando y si se tiene que hacer un Pleno Extraordinario, se hace y se aprueba, se han hecho muchos a lo largo del año. Cree que la información más importante que hay ahora mismo en el Ayuntamiento la desconocen.

\*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que le parece que está muy claro, pero que lo volverá a decir. Se prorrogan los presupuestos del año pasado, salvo los capítulos 4 y 6, y de esos, se prorrogan los anuales, no así el resto; cree que está muy claro. A partir de ahí, algunos se prorrogarán y otros no. No tienen ningún problema para aclarar cuáles sí y cuáles no, cuando se pueda determinar lo harán, pero en este momento no hay ningún problema, hay dinero, se pueden ampliar esos 3.000 euros, porque una estimación dice que la aportación del Fondo Foral será 700.000 euros mayor. Por lo tanto, no tienen de qué preocuparse, porque del Fondo recibirán 700.000 euros más que el año pasado y tendrán los mismo gastos o menores incluso. Por lo tanto, no hay de qué preocuparse, tendrán otra tranquilidad. Otra cosa es que lo diga uno mismo y que pueda haber una crítica; también se puede hablar de esa crítica, sin ningún problema; pero no es lo mismo decir que las cuentas del 2015 deberían estar aprobadas; ese es otro debate, y es lícito. Ya está

egon beharko liratekeela, hori beste debate bat da eta zilegi da. Ikusten ari dira zer gertatuko den oraindik maiatza bitartean, alegia, kritika etengabekoa izango dela; eta hori ere zilegi da. Ez dena zilegi da egun batean bai, eta bestean ere bai, akusazio oso grabeak egitea. Eta hori gertatzen ari da, baita prentsan ere. Eta eskatuko duena da kritika politikoak bai, baina kontuz ibiltzeko egiten diren akusazioekin, grabeak direlako. Eta esan izan dute, eta onez eskatu izan dute, mesedez, ez dadila muga hori igaro, eta igarotzen ari dira. Eta berriro eskatzen du, mesedez, egiten diren kritikak politikoak izan daitezela eta ez delitu penal baten akusazioak. Nori ematen zaion, noren poltsikora joaten den eta norenera ez, hori akusazio oso grabea da. Eta hori Alderdi Popularreko bozeramaileak egin du gaur. Eta ez da lehen aldia. Eta uste du gauza batzuk ez direla onargarriak.

\* Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du ez dutela esaten aurrekontua onartu behar denik, hasieratik esan dute luzapen-espedita bat egin behar dela eta alkatetza-dekretu bat ere bai luzatutako aurrekontuaren gainean. Ez dago ez bat, ez bestea. Talde gisa, eta Errenteriaren interesak defendatuz, esan behar du ez dituela ezagutzen datu horiek guztiak eta gainerako kideek ere ezetz. Egunero jartzen dizkiete mahai gainean kredituak aldatzeko kontuak, gastu-korrontearen kontuak, eta ez dira enteratzen, dinamika horrekin ez dutelako guztia azaldu behar, baina zerbait jakin behar dute, gutxienezkoa behintzat... Benetan pentsatzen du denbora izan dutela eta azaroa baino lehen bazekitela -orduan eskatu zuten aldaketa- ez zutela luzapena egingo. Ofizialki ez zaie ezer jakinarazi eta kulturako txostenagatik jakin dute 2015eko aurrekontua onartuta dagoela, diru-laguntzei eta inbertsioei dagokiena izan ezik. Horrela jakin dute, gustatu ala ez.

viendo lo que ocurrirá de aquí a mayo, la crítica será constante; y eso también es lícito. Lo que no es lícito es que un día sí y otro también se viertan graves acusaciones. Y eso es lo que está sucediendo, incluso en prensa. Y lo que les pediría es que hagan crítica política, pero tengan cuidado con las acusaciones que vierten, porque son graves. Ya lo han dicho más de una vez y lo piden de buenas, que, por favor, no se supere el límite, y lo están superando. Y lo vuelve a solicitar, que, por favor, las críticas sean políticas y no acusaciones de delitos penales. A quién se le concede, al bolsillo de quién va y al de quién no, es una acusación muy grave. Y eso es lo que ha hecho el portavoz del Partido Popular hoy. Y no es la primera vez. Y le parece que algunas cosas no son aceptables.

\*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), ellos no dicen que se tenga que aprobar el presupuesto, desde el principio han dicho que tiene que haber un expediente de prórroga y un Decreto del Sr. Alcalde sobre el expediente del presupuesto prorrogado. No existe ni uno, ni otro. Como Grupo y defendiendo los intereses de Errenteria, tiene que decir que desconoce todos esos datos que ha mencionado y el resto de compañeros también. Todos los días les ponen encima de la mesa cuestiones de modificaciones de crédito, cuestiones de gasto corriente de las que no se enteran porque con la dinámica que se lleva no se tiene por qué explicar todo, pero deben saber algo, lo mínimo. Cree sinceramente que ha habido tiempo y sabían desde antes de noviembre cuando ya pidieron esa modificación que no iban a hacer la prórroga. Oficialmente no se les ha comunicado nada y se ha conocido por el informe de cultura que es cuando tienen conocimiento, que el presupuesto

\* Alkate jaunak (O.E. BILDU) adierazi du ez dakiela euskararen arazoa den edo zer. Aurrekontua luzatuta dago urtarrilaren 1az geroztik, inolako dekretu edo espedienteren beharrik gabe. Beste kontu bat da aurrekontuko partidak onartuta geratzea, eta esan dute zeintzuk bai eta zeintzuk ez. Ez da beste ezer behar. Bistakoa denez, badago txosten bat esaten duena luzatuta dagoela, automatikoki luzatzen baita. Ez du ulertzen, eta galdetu nahi du Alderdi Sozialistak aurrekontua, ustez, 2011ko maiatzaren 15ean onartu zuenean, aurrez oposizioko gainerako taldeei eman ote zioten luzatutako aurrekontuaren egoeraren berri. Berritio dio aurrekontu bat urtarrilaren 1ean luzatzen denean, ez dela txostenik egin behar, automatikoki luzatzen dela, bestela ordainketak egin gabe geratuko liratekeelako. Gastu batzuk jada luzatuta daude.

\* Kontu-hartzaileak argitu du nahitaezkoa dela dekretu bat egitea zenbait sarrera edo Udalak urtez urte izan ditzakeen finantza-kargak baino handiagoak diren zenbait gastu finantzatzeko. Finantza-karga horiek gaitu ahal izateko -zehazki, 9. kapitulua-, alkateak dekretua eman behar du. Oraindik ez da egin, aurrekontu luzatuarekin, 3. eta 9. kapituluetako behin betiko partidekin, badago hori egiteko finantzazioa. Hala eta guztiz ere, finantza-zorra kontuan izaten denean, 2014ko ekitaldia likidatzen denean eta egoera aztertzen denean, alkateak nahitaez egin behar du dekretu bat 9. kapituluko partidak finantzatzeko, finantza-zorra baita.

del 2015 está aprobado excepto lo que corresponde a subvenciones e inversiones. Así es como se han enterado, les guste o no.

\*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU), manifestando que no sabe si es un problema con el euskera o qué es. El presupuesto está prorrogado desde el 1 de enero sin absolutamente necesitar ningún decreto ni expediente de ningún tipo. Otra cosa es, qué partidas del presupuesto quedan aprobadas y ya ha dicho cuáles sí y cuáles no. No se necesita nada más. Evidentemente existe un informe que dice que está prorrogado porque se prorroga automáticamente. Lo que no entiende y la pregunta que quiere hacer es que si cuando el Partido Socialista aprobó el presupuesto que cree que fue el 15 de mayo de 2011, previamente dieron cuenta al resto de Grupos de la oposición sobre la situación en la que quedaba el presupuesto prorrogado. Insiste en que cuando un presupuesto se prorroga el 1 de enero, no necesita informe, se prorroga automáticamente porque en caso contrario estarían ante una situación de impago. Existen unos gastos que ya están prorrogados.

\*Interviene el Sr. Interventor para aclarar que es obligatorio hacer un decreto para financiar algunos ingresos o algunos gastos que son las mayores cargas financieras que puede tener un Ayuntamiento de un año a otro. Para poder habilitar esas cargas financieras, el capítulo 9 en concreto, es necesario un Decreto del Sr. Alcalde. Eso todavía no se ha hecho, con el presupuesto prorrogado, con las partidas definitivas del capítulo 3 y del capítulo 9, hay financiación para poder hacerlo. No obstante en cuanto se tenga la deuda financiera, se liquide el ejercicio 2014 y se vea la situación existente, el Alcalde sí o sí tiene que hacer un decreto para

financiar las partidas del capítulo 9 que es la deuda financiera.

\* Maite Peña andreak (PNV/EAJ) adierazi du bi momentu bereizten direla, batean, aurrekontua automatikoki luzatzen da. Udalak funtzionatzen jarraitu behar du eta ordainketak egin behar dira. Urtarrilaren 1ean aurrekontu berria ez badago indarrean, aurrekoa luzatzen da, hori bistakoa da, baina betiere hurrengoa laster onartuko bada, urte naturaleko aurrekontua lantzen ari direlako, alegia. Aurrekontu luzatu hori urte natural guztian egongo bada indarrean, egokiena izango litzateke aurrekontua luzatzeko espediente bat egitea, guztiek jakin dezaten zer geratzen den, zer likidatzen den... hori izango litzateke egokiena, lanerako baliozko tresna. Bereizi egin behar dira, bi momentu horiek ez nahasteko, automatikoa eta hurrengoa, aurrekontua luzatzeko espedientearekin. Guztiek dakite aurrekontua bizia dela, aldaketak egiten direla, Udalak 2015ean izango duen aurrekontua argitzea ez litzateke gaizki egongo, nahiz eta luzapena izan.

\*Interviene la Sra. Maite Peña (EAJ/PNV), manifestando que se diferencian dos momentos, uno en que la prórroga de presupuestos es automática, efectivamente el Ayuntamiento tiene que seguir funcionando y hay que seguir pagando. Si el 1 de enero no está en vigor un presupuesto nuevo se prorroga el anterior, eso es evidente, pero es así si el siguiente se va a aprobar en un breve espacio de tiempo porque ya se está trabajando con el presupuesto del año natural. Si ese presupuesto prorrogado va a estar vigente todo el año natural, lo ideal sería hacer un expediente de prórroga presupuestaria para que todos puedan conocer lo que se queda, lo que se depura...eso sería adecuado, un instrumento de trabajo válido. Hay que diferenciar para no confundir esos dos momentos, el automático y el siguiente con un expediente de prórroga presupuestaria. Todos saben que un presupuesto es algo vivo, sufre modificaciones, poner blanco sobre negro sobre el presupuesto con el que va a trabajar el Ayuntamiento en el 2015 no estaría mal pese a ser prorrogado.

Mintzaldiak amaitu dira.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 12 botorekin (O.E. BILDU, EAJ-PNV eta Errenteriako Ezkerra) eta 9 abstentziorekin (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak eta PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 12 votos a favor (O.E. BILDU, EAJ-PNV y Errenteriako Ezkerra) y 9 abstenciones (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak y PP),

## **ERABAKI DU**

## **ACUERDA**

Kreditu gaitzuntzen bidez izapidetzen ari den kreditu aldaketaren espediente, 1/15 zenbakiduna, onartzea, zeinak ondorengo xehetasuna eta finantziazioa duen:

Aprobar el expediente de modificación de créditos nº 1/15 mediante habilitación de crédito, con el siguiente

detalle y financiación:

<b>2015eko aurrekontuan kredituak gaitzeko proposamena</b> <b>Propuesta de habilitación de credito 2015</b>		
<b>Gastuen partida</b> <b>Partida de gasto</b>	<b>Azalpena/Denominación</b>	<b>Zenbatekoa</b> <b>Importe</b>
	IHAUTERIAK / CARNAVALES	3.000,00
	<b>GAITU BEHARREKO KREDITU</b> <b>GUZTIRA/ TOTAL CREDITO A</b> <b>HABILITAR</b>	<b>3.000,00</b>

<b>2015KO AURREKONTUKO KREDITU GAIKUNTZAREN FINANTZAKETA</b> <b>Financiación de la habilitación</b>			
<b>Kod.</b>	<b>Sarrerren partida</b> <b>Partida de ingreso</b>	<b>Azalpena</b> <b>Denominación</b>	<b>Zenbatekoa</b> <b>Importe</b>
a		<b>Udal Finantziarako Foru</b> <b>Fondoa/ Fondo Foral</b> <b>Financiación Municipal</b>	3000,00
<b>FINANTZAKETA GUZTIRA</b>			<b>3.000,00</b>

**5. EAJ-PNV taldeko partaideek 2015eko urtarrilaren 16an eginiko idazkiaren berri ematea, hainbat partaide batzordeetan aldatuko dituztela adieraziz.**

EAJ-PNV taldeko zinegotziek 2015eko urtarrilaren 16an aurkeztutako idazkiaren berri eman da. Bertan, adierazten dute batzordeetan hainbat kide aldatuko dituztela.

- Ordezko bokala

Euskara Batzordea: José Ignacio Irastorza

Berdintasun Batzordea: José Ignacio Irastorza

- Ordezko bokala:

Ogasun Batzordea: Marta Barea

Lehendakaritza Batzordea: Marta Barea

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

**6. Errenkoalde, Errenteriako Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu Elkarteak aurkeztutako mozioa, O.E. BILDUK sinatuta.**

Idazkari nagusiak irakurri du Errenkoalde Errenteriako Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu Elkarteak aurkeztu eta O.E. BILDU babestu duen mozioa. Honela dio:

“IMANOL IPARRAGUIRRE JAUREGUI jauna,

**5. Dar cuenta del escrito presentado por los y las Concejales y Concejales del Grupo EAJ-PNV de fecha 16 de enero de 2015 por el que se notifican modificaciones en la adscripción a diferentes Comisiones Municipales de sus miembros.**

Se da cuenta del escrito presentado por los y las Concejales y Concejales del Grupo EAJ-PNV de fecha 16 de enero de 2015 por el que se notifican modificaciones en la adscripción a diferentes Comisiones Municipales de sus miembros.

- Vocal suplente:

Comisión de Euskera: José Ignacio Irastorza

Comisión de Igualdad: Jose Ignacio Irastorza

- Vocal suplente:

Comisión de Hacienda: Marta Barea

Comisión de Presidencia : Marta Barea

El Pleno queda enterado.

**6. Moción presentada por la Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Errenteria, Errenkoalde y suscrita por O.E. BILDU.**

La Secretaria General pasa leer la moción presentada por la Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Errenteria, Errenkoalde y suscrita por O.E. BILDU. que literalmente dice:

“D. IMANOL IPARRAGUIRRE JAUREGUI, con DNI

ERRENKOALDE – ERREENTERIAKO  
Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu  
elkarteko lehendakaria, 35774115-F NAN zenbakia  
duena, jakinarazpenetarako helbidearekin, hurrengo  
erakundeek eratutako plataformako  
ordezkaritzarekin:

ECA-OCUV kontsumitzaile antolaketa.

EKE-a kontsumitzaile antolaketa

Euskadiko Merkatarari Elkarteen Konfederazioa,  
Euskaldendak.

Bizkaiko Merkatarari Elkarteen Federazioa,  
Bizkaidendak.

Gipuzkoako Merkatararien Elkartea,  
Dendarlean.

ELA sindikatua.

LAB sindikatua.

CC.OO sindikatua.

UGT sindikatua.

7/1994 Merkataritza aktibitatearen buruzko Legearen  
ustezko Laugarren Aldaketari buruzko kezka jartzen  
dugu zure ezagueran eta 2014ko irailaren 1eko  
erabakia, Merkataritza eta Turismoko  
Sailburuordearena, non erabakia publikoa egiten den,  
Bilboko udalean, etorri turistiko handiko zonei  
buruzkoa, merkataritza ordutegiaren aldetik.

Proposamen honen jatorria, “etorri turistiko handiko  
zonetako” aurreikuspenetatik ondorioztatutako

35774115-F, presidente de la ASOCIACIÓN DE  
COMERCIO, HOSTELERÍA Y SERVICIOS DE  
ERREENTERIA ERRENDOALDE, en representación  
de la plataforma formada por las siguientes  
instituciones:

La organización de consumidores ECA-OCUV.

La organización de consumidores EKE.

La Confederación de Asociaciones de Comerciantes  
de Euskadi Euskaldendak.

La Federación de Asociaciones de Comerciantes de  
Bizkaia Bizkaidendak.

La Agrupación de Comercio de Gipuzkoa  
Dendarlean.

El sindicato ELA.

El sindicato LAB.

El sindicato CC.OO.

El sindicato UGT.

Ponemos en su conocimiento nuestra preocupación  
por la pretendida Cuarta Modificación de la Ley  
7/1994 de Actividad Comercial y la Resolución de  
septiembre de 2014, de la Viceconsejera de  
Comercio y Turismo, por la que se hace pública la  
declaración, en el municipio de Bilbao, de zona de  
gran afluencia turística, a efectos de horarios  
comerciales.

El origen de esta propuesta es la incorrecta  
obligación derivada de las previsiones de “zonas de



beharrizan okerra da 20/2012 Errege-Dekretu-legean (aurrekontu egonkortasuna eta lehiaren sustapeneko neurriak bermatzeko, uztailaren 13koa) eta 8/2014 Errege-Dekretu-legean (hazkunderako, lehiarako eta eraginkortasunerako presazko neurrien onespenekoa, uztailaren 4koa) jasoa.

Beharrizan okerra diogu, **Eusko Jaurlaritzako merkataritza inguruko konpetentzien inbasio argia delako.**

Puntu hori alde batera utziz, Errege-Dekretu-lege horiek duen transposizio zorrotzak, hurrengo hauetan ditu **ondorioak**:

**1. Generoaren aldetik**, emakumezkoak nagusi diren sektore batean (okupazioaren %63) eta haien lanaldiak aldaketak jasango dituela jakinik, atsedenerako eskubideari eragingo lioke eta bizitza familiarra eta bizitza laborala zailduko lituzke.

**2.** Barne merkataritza merkataritza turistikoa bilakatzea. Horrek legegintzan esku-hartze bat suposatuko luke, gastu publikoaren transferentzia bat guri eragiten digun zonetan.

**3. 2.261 merkataritza establezimenduren suntsiketa eta 3.886 enpleguren galera** hirigunetik kanpo.

**4.** Zerga bilketetan galera, izan ere, merkataritza establezimendu txiki asko, sedea hemen dutenak, itxi egingo liriateke (BEZ bilketan galerak, sozietate gaineko zergetan galerak, etab.). Gainera, alokatzeko prezioen gorakadak, merkataritza establezimenduen irteera eragingo du kaltetutako eremuetan.

gran afluencia turística” (ZGAT en adelante) previstas en Real Decreto-Ley 20/2012 (de 13 de julio, de medidas para garantizar la estabilidad presupuestaria y de fomento de la competitividad) y del Real Decreto-Ley 8/2014 (de 4 de julio, de aprobación de medidas urgentes para el crecimiento, la competitividad y la eficiencia).

Decimos incorrecta obligación, por cuanto se trata de una clara **invasión de las competencias en comercio de Gobierno vasco.**

Abstracción hecha de ese punto, la trasposición estricta de esos Reales Decretos-Ley, tiene **consecuencias** en:

**1. Género**, al implicar a un sector que ocupa preferentemente mujeres (63 % de la ocupación) y a las que se les modificará su jornada laboral, afectará a su derecho al descanso y dificultará su conciliación de la vida laboral y familiar.

**2.** Conversión del comercio interior en comercio turístico, por cuanto supondría una intervención legislativa para el trasvase de gasto del público de nuestra área de influencia.

**3. Destrucción de 2.261 comercios y pérdida de 3.886 empleos** fuera de áreas centrales de capitales.

**4.** Pérdida en cobros de impuestos por el cierre de pequeños comercios con sede local (pérdida de recaudaciones de IVA, impuesto de sociedades, etc.). Además, la escalada en los precios de alquiler provocará el “éxodo” de los comercios de las áreas afectadas.

5. Ingurumenaren iraunkortasunean eragina (energia kontsumoa eta ibilgailu pribatuaren erabilera handitu). Beste esperientzia batzuekin konparatzen baditugu, adibidez, Alemaniako kasuarekin, aldagai hauek bizitza laboralarekin batera kontuan hartzen dira araututako ordutegiak sortuz.

Egoera hauek aztertuta, horiei buruzko eranskina bidaltzen dizuegu (emandako aldarrikapenekin). Eusko Jaurlaritzan eta Eusko Legebiltzarrean ahalik eta arinen mozio bat aurkezteko eskatzen dizuegu, aipatutako aurrekarietan oinarrituz:

1. Euskadiko autogobernuaren eta merkataritzaren inguruko konpetentzia propioen defentsan, Konstituzio Auzitegian merkataritzako eta turismoko aurreikuspenak errekurrizeko, 20/2012 Errege-Dekretu-Legean (aurrekontu egonkortasuna eta lehiaren sustapeneko neurriak bermatzeko, uztailaren 13ko) eta 8/2014 Errege-Dekretu-Legean (hazkunderako, lehiarako eta eraginkortasunerako presazko neurrien onespenekoa, uztailaren 4koa) jasota daudenak”.

2. 2014ko irailaren 1eko EBAZPENA baliogabetzeko, Merkataritza eta Turismoko sailburuordearena, non Bilboko udalean etorri turistiko handiko zonei buruzko erabakia publikoa egiten den, merkataritza ordutegiei dagokiona.”

\* Alkate jaunak (O.E. BILDU) adierazi du gelan ez dagoenez Errenkoalde elkarteko inor, talde politikoei emango diela hitza.

5. Impacto de la medida en la sostenibilidad medioambiental (consumo energético e incremento de uso del vehículo privado). Variables que, por ejemplo, sí han tenido en cuenta en otras experiencias de derecho comparado, como el caso alemán, donde se valoran esta circunstancia junto a la conciliación laboral para generar un marco de horarios muy regulado.

Analizadas estas circunstancias, sobre las que le aportamos anexo (con alegaciones emitidas), les solicitamos que con carácter de urgencia tramiten una moción en la que insten a Gobierno y Parlamento vasco, en base a los antecedentes mencionados:

1. La defensa del autogobierno de Euskadi y de las competencias propias en materia de comercio, ordenen recurrir en el Tribunal Constitucional las previsiones sobre comercio y turismo recogidas en el Real Decreto-Ley 20/2012 (de 13 de julio, de medidas para garantizar la estabilidad presupuestaria y de fomento de la competitividad) y del Real Decreto-Ley 8/2014 (de 4 de julio, de aprobación de medidas urgentes para el crecimiento, la competitividad y la eficiencia).

2. La anulación de la RESOLUCION de 1 de septiembre de septiembre de 2014, de la Viceconsejera de Comercio y Turismo, por la que se hace pública la declaración, en el municipio de Bilbao, de zona de gran afluencia turística, a efectos de horarios comerciales.”

\*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que como no hay presente en la sala nadie de la Asociación Errenkoalde da la palabra a los Grupos

Políticos.

\* Ferradás jaunak (Errenteriako Ezkerra) adierazi du ulertzen duela bozkatuko dutena direla bigarren orriaren amaieran aipatzen diren bi puntuak, autogobernuaren defentsa eta ebazpena baliogabetzea, Errenkoaldek aurkezten duen mozioaren ebazpen-zatia. Alde bozkatuko du, nahiz eta pentsatzen duen nolabait desenfokatuta dagoela Euskaldendak aurkeztutako testuak adierazi nahi duena eta Errenkoaldek aurkezten duena, eta enfoke horretan esaten denari eusten diola. Bere ikuspegitik, hori logika ekonomikoarekin bat dator, baina eragina du denda txiki eta ertainetan, ondoren Euskadiko autogobernuaren aurkako eraso moduko batera eramaten dute. Bere ustez ez dago horrelako erasorik, baizik logika ekonomiko hori Madrilgo gobernuak eta Euskadiko gobernuak partekatzen dutela. Euskaldendaren txostenean ondo esaten den moduan, hor arautzen denetik enpresa eta pertsona batzuek etekina ateratzen dute eta denda txikiek eta beste pertsona batzuek kalteak jasaten dituzte. Onura ateratzen dutenak Ebroren bi aldeetan bizi dira. Nahiz eta uste gaia desenfokatzeko dela, mozioaren bi puntuen alde bozkatuko du.

\* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du ohar pare bat egin nahi dituela; ematen diren datuak orokorrak dira, alegia, hiriburu osoan egunero irekiz gero izango liratekeenak, eta ez alderantziz. Gero, esan behar du ekimen hori aurkeztu denetik aurrerapenak izan direla Eusko Legebiltzarrean ere, adostu dute legez besteko proposamen bat egitea eskatzeko aldaketa eztabaida dadin beste irizpide batzuekin. Bere ustez irizpide horiek zuzenak dira, alegia, Udalak osoko

\*Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que entiende que lo que se somete a votación son los dos puntos que aparecen numerados en la segunda página al final, la defensa del autogobierno y luego la anulación de la resolución, la parte resolutive de la moción que presenta Errenkoalde. Va a votar a favor a pesar de que piensa que hay un cierto desenfoque entre lo que quiere exponer el texto que presenta Euskaldendak como lo que presenta Errenkoalde y se atiene a lo que se dice en ese enfoque. Desde su punto de vista lo que no deja de ser o corresponder más que a una lógica evidentemente económica pero que lógicamente tiene su repercusión en la faceta del pequeño y mediano comercio, luego se traslada a una especie de agresión al autogobierno de Euskadi. Piensa que no hay tal agresión sino simplemente una lógica económica compartida tanto por el Gobierno de Madrid como por el Gobierno Vasco. Como bien dice luego el informe de Euskaldenda, hay unas empresas y unas personas beneficiarias y unos pequeños comercios y personas perjudicadas por lo que ahí se regula. Los beneficiarios viven a los dos lados del Ebro. A pesar de creer que es un desenfoque de la cuestión, votará a favor de los dos puntos de la moción.

\*Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) diciendo que quiere hacer un par de consideraciones al respecto, los datos que se citan corresponden más a la totalidad, en el caso de que en la totalidad de la capital la apertura fuera diaria y no al contrario. Luego decir que desde que se ha presentado esa iniciativa, ha habido avances; también en el Parlamento Vasco se ha acordado una propuesta no de Ley en la que se solicita el debate de la

bilkuraren erabakiz adosten duen lekuetan turisten emana mugatzea, eremu horretako merkatarien elkarteak eskatzen duenean. Udalerrri batek osoko bilkuran eta merkatarien elkartearekin batera erabaki dezake turismo handiko eremu izateari utzi nahi diola, horrek suposatzen duenarekin; ez zaio gaizki iruditzen eremuak eta kaleak mugatzea. Ez zaie gaizki iruditzen ezta ere uztaileta eta abuztura mugatzea eta eragile guztiek batera adostuta berrikusi ahal izatea, erabakitzeko jarraitzea edo ez jarraitzea. Eudelek iritzia adierazteko eskatzen da, iruditzen zaie hainbat erakunderen arteko lana dela, eta hori ere positiboa iruditzen zaie. Lehen puntuan, autogobernua defendatzearen alde daude, nola ez; eta bigarren puntuari dagokionez, bere taldearen ustez ez dute legitimazio handirik eskatzeko 2014ko irailaren 1eko ebazpena baliogabetzeko Bilbori dagokionez, ezagutzen baitute haien iritzia. Positiboa iruditzen zaie Euskadiren autogobernari eta eskumen propioak defendatzeari dagokienez. Proposatzen du puntuz puntu bozkatu ahal izatea.

\* Alkate jaunak euskaraz adierazi du ez dela haien mozioa eta iruditzen zaiola mozioa aurkeztu duenak horrela aurkeztu duela eta, orduan, horrela bozkatu behar dela. Ez zaio justua iruditzen mozioa aldatzea.

\* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du mozioaren kontra bozkatuko dutela, baina gustatuko litzaiokeela jasota uztea lehen puntuarekin ez dutela arazorik eta ados daudela egindako aurrerapenarekin.

modificación con diferentes criterios que a su entender son correctos, como la delimitación de la afluencia turística en los sitios en los cuales el Ayuntamiento lo acuerde por Pleno y sea solicitado además por la Asociación de Comercio representativa de la zona. Un municipio en sesión plenaria y con la colaboración de la Asociación de Comercio, puede determinar que quiere ser zona de afluencia turística con lo que conlleva, no le parece mal que se acoten zonas y calles. Tampoco les parece mal que se acote a los meses de julio y agosto y que todos los agentes luego de manera mancomunada puedan proceder a la revisión para ver si continúa o no. Se pide el posicionamiento de Eudel, creen que es un trabajo compartido entre diferentes instituciones, algo que también consideran positivo. En el primer punto están a favor de defender el autogobierno, cómo no y en cuanto al segundo punto su Grupo cree que no tiene gran capacidad de legitimación para solicitar la anulación de la Resolución del 1 de septiembre del 2014 en lo que concierne al municipio de Bilbao porque conocen su posicionamiento. Entienden como positivo lo que respecta al autogobierno de Euskadi y la defensa de las competencias propias en materia de gobierno. Propone la posibilidad de que se pueda votar punto por punto.

\* Interviene en euskera el Sr. Alcalde manifestando que no han sido ellos los que han presentado la moción, le parece que hay que votarlo tal cual lo han presentado, no le parece justo modificarla.

\*Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que ellos van a votar en contra de la moción pero le gustaría que se recogiera que con el primer punto no tienen problema y que están de acuerdo con el avance que se ha realizado.

\* Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du eskatuko zutela puntuz puntu bozkatzeko, baina konturatu direla alkateak esandakoaz. Lehen puntuari dagokionez, ez dute arazorik, baina bigarrenarekin ez daude ados. Legeak behartzen du Eusko Jaurlaritzaren ebazpena betetzera, beraz, ezin dute alde bozkatu. Horrela, Bilbo guztia turismo handiko eremutzat joko litzateke ordutegi-askatasun osoarekin, eta hori merkataritzarentzat kaltegarria izango litzateke. Aldiz, Eusko Jaurlaritzaren ebazpenaren bidez, hiru gune jotzen dira turismo handikotzat, ez Bilbo guztia, mozioaren azalpen-zatian adierazten den moduan. Horrez gain, ez dute ahaztu behar Bilboko Udaleko osoko bilkurak berak ezarri zituela ordutegi-askatasun horretarako egokienak iruditzen zitzaizkion eremuak, Estatuko gobernuaren legezko inposizioa ez jasotzeko, Bilbo osoa joko zuelako turismo handiko eremutzat. Bere taldeak zuzenketa bat aurkeztu zuen Eusko Legebiltzarrean, udalen iritzia kontuan izateko beti. Adibidez, Donostiako udaleko taldeak turismo handiko eremutzat jo zuen alde zaharra eta halaxe jakinarazi zion Eusko Jaurlaritzari, ekainerako ebazpena egin zezan. Ez bazen horrela egin izan, Donostia osoa izango litzateke turismo handiko eremua, urte osorako ordutegi-askatasunarekin, eta hori dendarien borondatearen guztiz kontrakoa izango litzateke. Bere taldearen iritziz bigarren puntuak ez du zentzurik. Lehen puntua inolako arazorik gabe onar dezakete, baina bigarrena ez.

\* Lopez de Etxezarreta andreak (O.E. BILDU)

\*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que iban a solicitar que se votase punto por punto, efectivamente ya se habían dado cuenta de lo que ha manifestado el Sr. Alcalde. En cuanto al primer punto no tienen problema, en relación al segundo discrepan. La resolución del Gobierno Vasco está obligada por ley con lo cual no pueden votar a favor. De esta manera todo Bilbao se habría declarado zona de gran afluencia turística con libertad horaria total, y esto habría sido sido contraproducente para el comercio. En cambio por medio de la Resolución del Gobierno Vasco, lo que se declara como zona de afluencia turística son tres zonas, no todo Bilbao como indica la parte expositiva de la moción. Además no deben olvidar que el Pleno Municipal del propio Ayuntamiento de Bilbao estableció las zonas más oportunas a su modo de ver para esta libertad horaria en lugar de sufrir una imposición legal del Gobierno del Estado, que en este último caso si hubiera declarado todo Bilbao zona de afluencia turística. Su Grupo presentó una enmienda en el Parlamento Vasco, con el fin de que siempre se tenga en cuenta la opinión de los ayuntamientos. Sirva como ejemplo que el Gobierno Municipal de Donostia declaró la parte vieja como zona de gran afluencia turística y así lo hizo llegar al Gobierno Vasco para que emitiese la resolución correspondiente para el mes de junio. Si no se hubiera hecho así todo el municipio de Donostia hubiese sido zona de afluencia turística con libertad de horario durante todo el año, lo que hubiera sido totalmente contrario a la voluntad de los comerciantes. Su Grupo considera que es el segundo punto el que no tiene sentido. El punto primero lo pueden asumir sin ningún problema, no así el segundo.

\*Interviene en euskera la Sra. Lopez de Etxezarreta

euskaraz adierazi du azalduko duela mozioa nork sinatzen duen: ECA-OCUV kontsumitzaile antolaketa, EKE kontsumitzaile antolaketa, Euskadiko Merkatarikari Elkartearen Konfederazioa, Bizkaiko Merkatarikari Federazioa, Gipuzkoako Merkatarikari Elkartearen ELA, LAB, CC.OO eta UGT. Aldeko bozka emango diote, nabarmen, nolabait ulertu daitekeelako Madriletik edo Estatu espainoletik datorren dekretu bat dela non turismoaren aitzakian zona batzuei ematen zaien merkataritzagune handien izendapena eta horien etekin ekonomikoa sustatzeko lege bat ad hoc egiten den; eta nolabait sentsazioa ematen du Eusko Jaurlaritzak planto handiagoa egin zezakeela hor, aprobetxatzen duela hori ere bere arau propioa atera eta horri bide emateko. Oso inportantea da kontuan izatea honek azpian daukana dela emakumeentzako lan-baldintzak zailteza eta okertzea, askotan oso feminizatuak diren lan-inguruneak direlako; zalantzarik gabe, EH BILDUn defendatzen duten gizarte-ereduaren eta kontsumo-ereduaren kontrako eredu bultzatzen du. Azken finean, komertzio handiak, bakarrik turismoari begiratuko diotenak, eta ez komertzio txikiak, eredu iraunkor bat non dendak eta komertzioak leku guztietan egongo dira, baita herri txikietan eta auzoetan ere, eta ez bakarrik zona handietan, non garraio-eredu desberdina behar den. Hemen, azpi-azpian, gizarte-eredu bat dago. Gero norberak aukera dezake, baina badirudi dekretu horrek aukera ematen duela eremu bat ondo definitzeko, beraz, ez da berdina alde zaharra bakarrik definitzea zona turistikoa gisa edo bost eremu zabal definitzea, Bilboren kasuan bezala. Beraz, aukera bat da bakoitzak erabakitzeko zona hori noraino zabaltzen duen, eta ez da berdina alde zaharra bakarrik edo bost zona zabal izatea. Ez du sakonki begiratu zer dagoen atzean Bilboren kasuan eta Donostiaren kasuan zer. Baina segur aski, ondorio interesgarriak aterako lirateke hortik.

(O.E. BILDU) manifestando que mencionará a los firmantes de la moción: Organización de Consumidores ECA-OCUV, Organización de Consumidores EKE, Confederación de Asociaciones de Comerciantes de Euskadi, Federación de Asociaciones de Comerciantes de Bizkaia, Agrupación de Comercio de Gipuzkoa, ELA, LAB, CC.OO. y UGT. Votarán a favor, porque de alguna manera entienden que es un decreto que viene de Madrid o del estado español, donde so pretexto del turismo se denominan algunas zonas como de gran afluencia y promulgan una ley ad hoc para impulsar el beneficio económico. Da la sensación de que el Gobierno Vasco podía haberse plantado y que aprovecha la ocasión para aprobar su propia norma y dar cabida a ello. Es muy importante tener en cuenta lo que subyace, es decir, el recrudescimiento de las condiciones laborales de las mujeres, ya que son sectores en muchos casos feminizados; sin duda, impulsa un modelo de sociedad y de consumo contrario al modelo de sociedad que defiende EH BILDU. Se trata de grandes comercios que sólo reparan en el turismo, y no de pequeños comercios, de un modelo sostenible donde las tiendas y comercios se sitúen en todos lados, incluso en municipios pequeños y en barrios, y no únicamente en zonas amplias, donde se hace imprescindible otro modelo de transporte. Lo que subyace en todo esto es un modelo de sociedad. La elección depende de cada uno, pero parece que este decreto da opción para definir bien una zona, por lo tanto, no es lo mismo definir la parte vieja como zona turística o definir cinco zonas amplias, como en el caso de Bilbao. Se ofrece una oportunidad para que cada uno decida hasta dónde extiende dicha zona, y no es lo mismo que sea únicamente la parte vieja o que se trate de cinco zonas amplias. No ha analizado en profundidad qué es lo que subyace en el caso de Bilbao o en el de San Sebastián, pero seguramente

se podrían sacar conclusiones interesantes.

\* Mintzaldiak amaitu dira.

\*Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 9 botoren gehiengoarekin (O.E. BILDU eta Errenteriako Ezkerra), aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak eta EAJ/PNV) eta 2 abstentziorekin (PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 9 votos a favor (O.E. BILDU, y Errenteriako Ezkerra), 10 votos en contra (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak y EAJ/PNV), y 2 abstenciones ( PP),

## ERABAKI DU

## ACUERDA

Ez onartzea Errenkoalde - Errenteriako Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu Elkartek aurkeztu eta O.E. BILDUK sinatutako mozioa.

No aprobar la moción presentada por la Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Errenteria, Errenkoalde y suscrita por O.E. BILDU.

### **7. 4/08 sumarioaren epaiketari eta euskal abokatuaren aurka egindako polizia operazio eta judizialari buruzko mozioa, O.E. BILDUK sinatuta.**

### **7.Moción relativa al juicio del sumario 4/08 y a la operación policial y judicial contra abogados y abogadas vascas, suscrita por O.E. BILDU.**

Idazkari nagusiak irakurri du O.E. BILDUK aurkeztu duen mozioa, 4/08 sumarioaren epaiketari eta euskal abokatuaren aurka egindako polizia operazio eta judizialari buruzkoa. Honela dio:

La Secretaria General pasa leer la moción presentada por O.E. BILDU relativa al juicio del sumario 4/08 y a la operación policial y judicial contra abogados y abogadas vascas que literalmente dice:

“2015eko urtarrilaren 12an, Auzitegi Nazionalen Batasunako 35 kideren aurkako epaiketa hastekoa zen, eta kide horien artean zeuden Errenteriako herritar hauek: Eusebio Lasa eta Anjel Mari Elkano. Baina, ordu gutxi batzuk falta zirenean, 12 abokaturen aurkako operazio poliziala eta judiziala gauzatu zuten. Nabarmendu behar dugu horien artean zeudela epaiketa horretara joatekoak ziren 3 abokatu. Abokatu hauek bi ordu geroago joatekoak ziren Auzitegi Nazionalera, baina Guardia Zibilak atxilotu egin zituen, hain zuzen ere Auzitegi horrek

“El 12 de enero de 2015, a pocas horas del comienzo de un juicio contra 35 miembros de Batasuna en la Audiencia Nacional, entre los que se encontraban los ciudadanos de Errenteria Eusebio Lasa y Anjel Mari Elkano, se llevó a cabo una operación policial y judicial contra 12 abogados y abogadas entre los que se encontraban tres de los abogados que acudirían como letrados al juicio antes citado. Estas abogadas y abogados, que dos horas más tardes iban a acudir al citado juicio, fueron detenidos por la Guardia Civil por orden de

berak aginduta.

Bai Auzitegi Nazionalaren epaiketa, bai polizia operazioa, Euskal gizartearen alde handi batek, alderdi politikoek, sindikatuek eta elkarteek kritikatu dituzte, eta, are gehiago, Estatuko beste hainbat lekutan ere krisiak jaso dituzte. Eta, horri dagokionez, azpimarratu behar dugu Espainiako Abokatutzaren kontseiluak egindako kritika.

Egun horietan ere, Intxaurrondoko Guardia Zibilaren komisariara deklaratzera deitu zuten herri honetako Manu Ugartemendia bizilaguna, Herrera-ren aurka egindako operazioaren haritik, bertan atxilotu zuten eta.

Azaldutako guztiagatik, Errenteriako Udalak ezinbestekotzat jotzen ditu honako

#### ADIERAZPENAK

1.- Euskal gizarteak bake eta normalizazio politikorako eszenatiko berri bat eraikitzeke erabaki irmoa hartu du, eta horiek bezalako operazioek, ustez, gairiduta zegoen egoera batera atzerantz eramaten gaituzte. Errenteriako Udalak horrelako operazio mota ez onartzeko konbikzio osoa erakutsi nahi du eta bakea, berradiskidetzea eta normalizazio politikoa sendotzeko ahaleginetan jarraitzeko.

2.- Errenteriako Udalak Anjel Mari Elkanori eta Eusebio Lasari elkartasuna azaldu nahi die, egun bizi duten egoeragatik, epaiketaren zain. Uste dugu ez dela bidezkoa eta pertsona horiek politikan parte-hartzeko duten eskubidea urratzen duela. Era

esa misma Audiencia Nacional al que iban a acudir.

Tanto el juicio que se iba a celebrar en la Audiencia Nacional, así como la operación policial, han sido criticadas por una gran parte de la sociedad vasca, por sus partidos políticos, sindicatos y asociaciones, e incluso han sido criticadas también en otros lugares del Estado. Cabe señalar a este respecto, la crítica realizada por el Consejo de la Abogacía de España.

En esos mismos días también, el ciudadano de este pueblo Manu Ugartemendia fue llamado a declarar a la Comisaría de la Guardia Civil de Intxaurrondo en relación con la operación realizada contra Herrera en la que también fue detenido.

Con todo lo expuesto, el Ayuntamiento de Errenteria quiere realizar las siguientes,

#### MANIFESTACIONES

1.- La sociedad vasca ha adoptado la firme decisión de construir un nuevo escenario de paz y de normalización política, y estas actuaciones nos retrotraen a una situación que ya creíamos superada. El Ayuntamiento de Errenteria manifiesta su firme convicción de no aceptar este tipo de actuaciones y de seguir trabajando por la consolidación de la paz, la reconciliación y la normalización política.

2.- El Ayuntamiento de Errenteria quiere trasladar su solidaridad a Anjel Mari Elkano y Eusebio Lasa por la situación que viven actualmente, a la espera de un juicio que entendemos injusto y que vulnera el derecho a la participación política de estas



berean, Manu Ugartemendiari ere, lehenago egin bezala, gure elkartasuna azaldu nahi diogu.”

\* Peña andreak (EAJ/PNV) erdibideko mozio bat aurkeztu du osoko bilkuran bertan, eta honela dio:

“Errenteriako Udalak:

1. Salatu egiten du Espainiako Gobernuak bultzatzen duen estrategia politiko-judiziala. ETAk indarkeria utzi zuenetik hiru urte eta hiru hilabete pasa dira, baina erabaki hori egiaztatu beharrean, Gobernu espainiarrak jarduera polizialekin jarraitzen du, “dena ETA da” printzipio salatzailea oinarri hartuta.

2. Adierazten du beti egon dela salbuespeneko legalitatearen aurka, eta berretsi egiten du oso larria dela 04/08 sumarioa bezalako epaiketekin jarraitzea. Epaiaketaren hasiera aste honetan egin diren atxiloketekin denboran bat egin nahi izan da.

3. Salatu egiten du Espainiako Gobernuaren arduragabekeria, epaile eta magistratuei presioa eginez atzeratu nahi duelako Europako Batasuneko Kontseiluaren 675/2008 erabaki markoaren aplikazioaren transposizioa. Honako erabaki honek zehaztu egiten du Batasuneko gainerako estatuek emititzen dituzten epaiak nola baloratu eta zigorrak nola zenbatu.

4. Berretsi egiten du bere konpromisoa guztion artean eraikitzeko bake eta bizikidetzan oinarritutako

personas. Así mismo, trasladamos nuestra solidaridad, tal y como se hizo anteriormente, a Manu Ugartemendia.”

\* La Sra. Peña (EAJ/PNV) presenta una moción transaccional en la misma Sesión Plenaria que literalmente dice:

“El Ayuntamiento de Errenteria:

1. Denuncia la estrategia político-judicial impulsada por el Gobierno español que, tras tres años y tres meses después de que ETA anunciara el cese definitivo de su actividad violenta, lejos de verificar la autenticidad de dicha decisión, continúa desarrollando operaciones policiales bajo el principio acusador de que “todo es ETA”.

2. Manifiesta que siempre ha rechazado la legalidad de excepción y reitera la gravedad que supone mantener en la actualidad juicios como el del sumario 04/08, cuya apertura se ha hecho coincidir con nuevas detenciones policiales.

3. Denuncia la irresponsabilidad del Gobierno español, que presionando sobre distintas instancias judiciales y magistrados, pretende retrasar la aplicación de la transposición de la decisión marco 675/2008 del Consejo de la Unión Europea, referida a cómo deben computarse las penas y valorar las sentencias emitidas por otros países miembros.

4. Reitera su compromiso de construir entre todos un futuro de paz y convivencia, asumiendo cada cual

etorkizuna, zeinetan bakoitzak onartuko duen gure Herrian gertatu diren giza eskubideen urraketetan izan duen ardura maila, eta alboratuko dituen aurrera egitea oztopatzen duten iraganeko estrategiak, jarrerak eta konpromisoak, euskal gizarteak eskatzen duen norabidean.”

19:20 zirela Alkateak bost minutuko etenaldia egiteko baimena eman du.

-----

Bilkurarekin 19:30 zirela jarraitu dute.

\* Garazi Lopez de Etxezarreta andreak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du aurkeztu duten mozioak heltzen diola pixka bat 2015eko urtarrilaren 12an egin behar zen juizioaren bezperan egin ziren atxiloketei, hainbat abokatu atxilotu baitzituzten, eta helburua da atxiloketa horiek salatzea eta aldi berean gogora ekartzea herri honetako hainbat pertsona epaituak izango direla. Horri ere gehitzen zioten Manu Ugartemendia bizilaguna Guardia Zibilak deituta Intxaurren egon dela Herriraren harira egindako operazioaren inguruan. Hori guztia jasoaz mozio bat aurkeztu dute, alde batetik, jakinik Erreterian bide garrantzitsua eginga dagoela legegintzaldi honetan normalizaziorako bide horretan, dei bat eginez gauzak beste era batera egin daitezkeen, eta behingoz Udaletik ere eskatzeko iragana alde batera utzi eta juizio politikoak edo politika egiteagatik jendea kartzelatzearen edo juiziotan edukitzearen kontrako jarrera zabala eduki behar dugula. Hori eskatzen zuten, alde batetik. Eta, bestetik, Erreteriarri begira, bereziki beren

el nivel de responsabilidad que le corresponde en las vulneraciones de derechos humanos que se han producido en nuestro pueblo, y desterrando estrategias, actitudes y comportamientos propios del pasado que nos impiden avanzar en la dirección que exige la sociedad vasca.”

Siendo las 19:20 horas el Alcalde autoriza un receso de cinco minutos.

-----

Se reanuda la sesión a las 19:30 horas.

\*Interviene en euskera la Sra. Garazi Lopez de Etxezarreta (O.E. BILDU) manifestando que la moción que han presentado trata sobre las detenciones practicadas la víspera del juicio que se debía celebrar el 12 de enero de 2015, de la detención de varios abogados, y el objeto es denunciar dichas detenciones y, al mismo tiempo, recordar que se juzga a personas de este pueblo. A eso se suma que nuestro vecino Manu Ugartemendia ha comparecido en Intxaurren a petición de la Guardia Civil en relación con la operación practicada en torno a Herrira. Han presentado una moción que recoge todo lo mencionado, sabiendo que en Erreterian han recorrido mucho camino en esta legislatura en la senda de la normalización, haciendo un llamamiento para que las cosas se hagan de otra manera, y para que por una vez desde el Ayuntamiento se exija que se deje a un lado el pasado y nos mostremos contrarios a los juicios políticos o a la encarcelación o enjuiciamiento de personas por hacer política. Por

solidaritatea agertu nahi zieten, alde batetik, Angel Mari Elkano eta Eusebio Lasari, aipatutako epaiketan eta kasu horren baitan tokatu zitzaizkizue, eta beste alde batetik, Manu Ugartemendiari, Intxaurrendora egin duen bisitagatik.

Peña andreak (EAJ/PNV) irakurri du O.E. BILDUK eta EAJ/PNVk adostutako erdibideko mozioa. Honela dio:

“Errenteriako Udalak:

1. Salatu egiten du Espainiako Gobernuak bultzatzen duen estrategia politiko-judiziala. ETAK indarkeria utzi zuenetik hiru urte eta hiru hilabete pasa dira, baina erabaki hori egiaztatu beharrean, Gobernu espainiarrak jarduera polizialekin jarraitzen du, “dena ETA da” printzipio salatzailea oinarri hartuta.

2. Adierazten du beti egon dela salbuespeneko legalitatearen aurka, eta berretsi egiten du oso larria dela 04/08 sumarioa bezalako epaiketekin jarraitzea. Epaiaketaren hasiera aste honetan egin diren atxiloketekin denboran bat egin nahi izan da.

3. Salatu egiten du Espainiako Gobernuaren arduragabekeria, epaile eta magistratuei presioa eginez atzeratu nahi duelako Europako Batasuneko Kontseiluaren 675/2008 erabaki markoaren aplikazioaren transposizioa. Honako erabaki honek zehaztu egiten du Batasuneko gainerako estatuek emititzen dituzten epaiak nola baloratu eta zigorrak nola zenbatu.

4. Berretsi egiten du bere konpromisoa guztion artean

otro lado, en lo que a Errenteria se refiere, querían especialmente mostrar su solidaridad por un lado a Angel Mari Elkano y Eusebio Lasa, por la parte que les toca en el mencionado juicio y todo lo que lo rodea, y, por otra, a Manu Ugartemendia, por la visita a Intxaurrendora.

La Sra. Peña (EAJ/PNV) pasa a leer la moción transaccional acordada entre O.E. BILDU y EAJ/PNV que literalmente dice:

“El Ayuntamiento de Errenteria:

1. Denuncia la estrategia político-judicial impulsada por el Gobierno español que, tras tres años y tres meses después de que ETA anunciara el cese definitivo de su actividad violenta, lejos de verificar la autenticidad de dicha decisión, continúa desarrollando operaciones policiales bajo el principio acusador de que “todo es ETA”.

2. Manifiesta que siempre ha rechazado la legalidad de excepción y reitera la gravedad que supone mantener en la actualidad juicios como el del sumario 04/08, cuya apertura se ha hecho coincidir con nuevas detenciones policiales.

3. Denuncia la irresponsabilidad del Gobierno español, que presionando sobre distintas instancias judiciales y magistrados, pretende retrasar la aplicación de la transposición de la decisión marco 675/2008 del Consejo de la Unión Europea, referida a cómo deben computarse las penas y valorar las sentencias emitidas por otros países miembros.

4. Reitera su compromiso de construir entre todos

eraikitzeko bake eta bizikidetzan oinarritutako etorkizuna, zeinetan bakoitzak onartuko duen gure Herrian gertatu diren giza eskubideen urraketetan izan duen ardura maila, eta alboratuko dituen aurrera egitea oztopatzen duten iraganeko estrategiak, jarrerak eta konpromisoak, euskal gizarteak eskatzen duen norabidean.

5. Errenteriako Udalak elkartasuna adierazi nahi die Anjel Mari Elkano eta Eusebio Lasari, bizitzen ari diren egoeratik, gure ustez bidegabea den eta parte-hartze politikorako eskubidea urratzen duen epaiketaren zain baitaude. Halaber, berriz ere gure elkartasuna adierazi nahi diogu Manu Ugartemendiari, egun horietan Guardia Zibilaren Intxaurrendoko komisariara deitu zutelako deklaratzera, Herriraren aurkako operazioaren harira. Izan ere, lehen ere atxilotu zuten operazio beraren baitan.”

\* Ferradás jaunak (Errenteriako Ezkerra) adierazi du politikoki zaila dela beretzat diskurtso politikorik ez ikustea zenbait operazio judicial eta polizialean. Iruditzen zaio herrialde honetako gizarte-talde gehienek ez dutela horrela ikusi aipatutako operazio polizialen sumarioei dagokienez. Sustapen politiko horiek aipatutako beharrei eta zenbaitetan barregarriak diren klixerak eta ikuspegi erantzuten diete. Alderdi Popularreko bozeramaileak Siryzen historia txio baten bitartez kontatu du eta ezker abertzalearekin lotu du, esanez guztia ETA dela. Eta iruditzen zaio barregarritasunaren puntu horretara iritsitakoan aurkitzen dela operazio polizial eta judicial horietarako azalpena.

\* Herzog jaunak (PP) adierazi du haserretu egiten

un futuro de paz y convivencia, asumiendo cada cual el nivel de responsabilidad que le corresponde en las vulneraciones de derechos humanos que se han producido en nuestro pueblo, y desterrando estrategias, actitudes y comportamientos propios del pasado que nos impiden avanzar en la dirección que exige la sociedad vasca.

5. El Ayuntamiento de Errenteria quiere trasladar su solidaridad a Anjel Mari Elkano y Eusebio Lasa por la situación que viven actualmente a la espera del juicio que entendemos injusto y que vulnera el derecho a la participación política de estas personas. Así mismo trasladamos nuestra solidaridad, tal y como se hizo anteriormente, a Manu Ugartemendia, toda vez que en esos mismos días fue llamado a declarar a la comisaría de la Guardia Civil de Intxaurrendoko en relación con la operación realizada contra Herrira en la que también fue detenido.”

\*Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que le resulta políticamente complicado no ver un discurso político en determinadas operaciones judiciales y policiales. Cree que así no lo ha visto la mayoría de grupos sociales de este país en relación a los sumarios de las operaciones policiales a las que se están refiriendo. Esos impulsos políticos, corresponden a esas necesidades y a clichés y a visiones que rozan a veces el ridículo. El Portavoz del Partido Popular expresaba la historia de Siryza a través de un tweet y lo vinculaba con la izquierda abertzale y venía a decir que todo es ETA. Y cree que es cuando ya se llega a estos extremos del ridículo cuando se explican estas operaciones policiales y judiciales.

\*Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que le

dela egoera honetan egon eta berari ez dagokion gai batez hitz egitean. Bere taldeak ez du esaten, ez du esan eta ez du inoiz esango zerbait egingo zutela, Estatuaren gainerako botereei jarduten uzten diete. Epaileak eta polizia hor daude, eta erabaki dute errudun izan daitezkeela edo ez, eta erantzukizunak zehaztuko dituzte. Benetan ez badute ezer egin, errugabeak badira eta, esan den moduan, gai politikoa bada, epaiketan esango dute, lege-berme guztiak izango dituen epaiketan. Ez du ulertzen zer duten esateko gai honetan; elkartasuna? edozeinena bezalaxe, herrikoak dira? oso ondo, edozein herritarri adierazten diote elkartasuna, baina besterik gabe. Udalean beste gai batzuen gainean erabakitzeke daude, bestelako gaiak, ez esateko zer egin behar duten edo ez duten Estatuko beste botere batzuek. Udaletik kanpo zenbaitetan hobe egiten dute, beste batzuetan okerrago, eta ikusle gisa begiratzen du. Ez du tribuna publikotik epaitzen bere leku politikoagatik, udalerrria kudeatzeko bozkatu baitute.

\* José Angel Rodriguezek (Euskal Sozialistak – Socialistas Vascos) adierazi du zuzenketa horrek ez dituela lekuz kanpo harrapatu, baina ez zaiela iruditzen lantzen ari zirenekin bat datorrenik. Hori esanda, eta guztia testuinguru berean dagoenez, guztia estrategia modukoa den testuinguru horretan, zerbait esan beharko du. Esan behar du lehenengo beraiek elkartasuna adierazten dietela errenteriarrei. Ulertzen dute euskal gizarteak, ez orain, aspaldi baizik, erabaki zuela bakea eraiki eta horren alde lan egitea. Zenbaiti ez zieten utzi eta zentzugabekeria horren ondorioz herritar on asko bidean geratu ziren. Zoritxarrez, orain ere ez dute guztiz lan egiten egoera horretara iristeko, gizarteak biziki eskatzen duen arren normalizazio-egoera hori bideratzeko, presio, interes eta estrategia ugari baitaude. Hori gertatzen

molesta enormemente verse en esta situación y hablar de un tema que ni le va ni le viene. Su Grupo no dice, ni ha dicho ni dirán nunca que algo habrán hecho, dejan actuar a los otros poderes del Estado. Hay unos jueces y una policía que han determinado que pueden tener culpa o no estos señores y las responsabilidades se determinarán. Si efectivamente no han hecho nada, son inocentes y es un tema político como se ha comentado, se determinará en un juicio, en un juicio con todas las garantías legales. No entiende que pintan en todo esto, ¿solidaridad? Cómo la de cualquiera, ¿son vecinos?, pues muy bien, se solidarizan con cualquier vecino pero sin más. Están en el Ayuntamiento para dirimir otros temas, de otra naturaleza, no para lo que deben hacer o no otros poderes del Estado mejor o peor. Hay veces que se hace mejor, otras peor fuera del Ayuntamiento y lo mira como un espectador. No se pone a juzgar desde una tribuna pública por la condición política de la que dispone porque le han votado unas personas para que administre un municipio.

\*Interviene el Sr. José Angel Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que la enmienda presentada no es que les descoloque pero cree que no coincide con lo que estaban trabajando. Dicho esto y como todo está dentro del mismo contexto, un contexto en el que es ya todo cómo una estrategia, algo tendrán que decir. Vaya por delante que ellos por supuestísimo, la solidaridad con los vecinos de Errenteria. Ellos entienden que la sociedad vasca, no ahora, sino hace ya muchos años que adoptó la firme decisión de construir y trabajar por un escenario de paz. A algunos no les dejaron y como fruto de esa sinrazón se quedaron muchos buenos ciudadanos en el camino. Desgraciadamente ahora tampoco se trabaja plenamente por llegar a dicho escenario, ya

ez den bitartean, egindako kaltea aitortzen ez den bitartean, ETA desagertzen ez den bitartean, zaila izango da batera lan egitea eta desio ez dituzten egoerekin topo egiten jarraituko dute. Ez du baloratuko epaileak agindutako ikerketa. Justiziak berak erabakiko du justifikatua zegoen edo ez, atxilotuei egozten dizkieten karguak proba ditzaketen edo ez. Zuzenbidezko estatuan daude eta botere publikoen jarduera guztiek kritikak jasotzeko arriskua dute eta epaitegietan errekurritu daitezke. Sozialistek ez zaie batere gustatu ETAn presoekin hamabi abokatuak atxilotzeko operazio polizialaren ikusgarritasuna edo egun bererako deituta zegoen auzi kriminalean izan duen interferentzia. Ez daude ados BILDUren bertsioarekin, alegia, ikerketa judiziala euskal herriaren aurkako eraso gisa azaltzearekin. Alderdi Sozialistaren ustez, defentsa juridikorako eskubidea demokraziaren eragilea da eta, ondorioz, abokatu defendatzaileek legeak ematen dizkien berme eta eskubide guztiak eduki behar dituzte. Aurkeztutako mozioaren aurrean, Alderdi Sozialistaren erantzuna izan beharko luke erabiltzea ezker abertzaleak gertakari askoz ere larriagoen aurrean erabili duen errepika. Ezin dute inora eramaten ez duten gaitzespenen dinamikan erori. Azpimarratu nahi dute egun hauetako gertakariak ez lirakekeela gertatuko batzuk aspalditik ematen ari diren pausoak eman izanez gero, eta zoritxarrez errenteriar bat edo beste edonongo norbait ez litzatekeela egongo egoera horretan. Ezker abertzaleari gogoratu nahi dio urte askotan begiratu dutela beste alde batera, aldiz, euskal gizartearen, alderdi politiko, sindikatu eta elkarten gehiengoak eskatzen zutenean honekin amaitzeko eta bakerako bizikidetzaren alde lan egiteko; eskaera bera egiten zuten Euskadiko eta Estatuaren eta munduaren gainerakoko erakunde publiko eta pribatu ugariak ere. Sozialistek animatzen dituzte zeregin horri ekitera. Ahalegindu daitezten ETAn gelditzen direnak

que a pesar de que insistentemente la sociedad sigue demandando ese escenario de normalización, existen muchas presiones, intereses y estrategias. Mientras esto no ocurra, mientras no se reconozca el daño causado, mientras no desaparezca ETA, difícil será el trabajo conjunto y se seguirán encontrando con situaciones no deseadas. No van a entrar a valorar la investigación ordenada por el juez. Será la propia justicia la que determine si estaba justificada, en función de que pueda probar o no los cargos que se le imputan a las personas detenidas. Están en un Estado de Derecho en el que todas las actuaciones de los poderes públicos están sometidas a la crítica y son recurribles ante los tribunales. A los Socialistas no les ha gustado en absoluto la aparatosidad de la operación policial desplegada en la detención de los doce abogados de presos de ETA, ni la interferencia que ha producido en el desarrollo de una causa penal que se sabía convocada para ese mismo día. Tampoco están de acuerdo con la versión de BILDU de presentar la investigación judicial como una agresión al pueblo vasco. El Partido Socialista considera el derecho a la defensa jurídica como un pleno inductor de la democracia y en consecuencia los abogados defensores han de contar con todas las garantías y derechos que les conceda la ley. Ante la moción presentada, el Partido Socialista debería responder utilizando el estribillo que ha repetido la izquierda abertzale durante muchos años ante acontecimientos infinitamente más graves. No pueden caer en la dinámica de condenas estériles que les conducen a nada. Quieren resaltar que los acontecimientos de estos días, no se habrían producido de haberse dado los pasos que algunos llevan demandando mucho tiempo y desgraciadamente no tendrían un vecino de Errenteria o de cualquier otro pueblo en estas circunstancias. Quieren recordar a la izquierda

konbentzitzen armak entregatu eta desagertzeko. Animatzen dituzte presoek erakuts diezaieten legean birgizarteratzeko aurreikusitako bidea. Lege horrexerik heldu zenioten zuek ere gainerako alderdi guztien baldintza beretan egiteko politika. Ez da metaforetarako garaia, egoerari dagokion moduan jardun behar da. Laburbilduz, talde sozialista lanean ari da historiaren orri beltz hori atzean uzteko, horrela guztiak Euskadiko herritarrei benetan eragiten dieten arazoak erantzuteko saiakeran jarduteko. Seriotasunez egin ezazue zuek ere. Bere taldea moztu honetan abstenitu egingo da.

\* Alkate jaunak (O.E. BILDU) adierazi du zenbait momentutan gehiago espero izaten dela, eta hau zela momentu horietako bat. Gertatzen ari denaren ardura beti beste batzuei pasatzea... bakoitzak bere errua onartu behar du, etorkizuna eraikitzekeko prozesuan norberak duen ardura onartu behar da. Erantzukizunaz ari dira, egia da badaudela herritar batzuek lasaitu handia hartuko luketenak momentu honetan bestelako adierazpenak entzun izan balituzte. Entzun duena makurra izan da, Zuzenbide Estatua defendatzen da, baina baita ere esaten da ez baziren gertakari politiko horiek gertatu hori ere ez litzatekeela gertatu izango. Etengabe aipatzen dira

abertzale los muchísimos años que han venido mirando a otro lado, mientras la inmensa mayoría de la sociedad vasca, de sus partidos políticos, sindicatos y asociaciones de todo tipo, así como de la cantidad de instituciones y organismos públicos y privados no sólo del País Vasco sino del resto del Estado y del Mundo vienen pidiendo que esto acabe y se pongan a trabajar por una convivencia en paz. Los socialistas les animan a que aborden esa tarea. Que se esfuercen para convencer a lo que queda de ETA que tiene que entregar las armas y desaparecer. Les animan a que enseñen a los presos el camino de la reinserción previsto en la ley. La misma ley a la que ustedes se acogieron para poder hacer política en igualdad de condiciones con los demás partidos. No es tiempo de hacer metáforas, sino de estar a la altura de las circunstancias. El Grupo Socialista ya trabaja, en suma, para dejar definitivamente atrás esa página negra de la historia, de forma que se puedan dedicar, todos, a intentar dar respuesta a los verdaderos problemas que afectan a las ciudadanas y ciudadanos de Euskadi. Háganlo con seriedad también ustedes. Su grupo se abstendrá en esta moción.

\*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU), manifestando que hay momentos en los que uno se espera algo más, y este era uno de ellos. Trasladar la responsabilidad de lo que está ocurriendo siempre a otros...cada uno tiene que asumir la suya, la construcción en el futuro parte de asumir cada uno su propia responsabilidad. Se está hablando de responsabilidades, la realidad es que existen unos vecinos que claramente se sentirían muy aliviados si en este momento hubieran recibido otro tipo de pronunciamientos diferentes a los escuchados. Lo escuchado lo definiría como un tanto perverso, se defiende el Estado de Derecho pero también se dice

lehengo garaiak eta bere sentsazioa da zenbait gustatzen zaiela garai horretan iltzatuta egotea eta ez garai berriez hitz egitea. Bistakoa da guztiek egin behar dutela hausnarketa sakona lehengo garaien gainean; iruditzen zaio, eta oso garrantzitsua deritzo, itxaropenezko egoera bat bizitzen ari direla eta horrelako gertakariak ez dutela itxaropen hori indartzen eta bakea eraikitzen laguntzen. Presoei egozte iraganeko erantzukizuna oso eztabaidagarria izan daiteke eta arduragabekeria iruditzen zaio. Bere ustez, Alderdi Sozialistak nahiz Alderdi Popularrak hausnarketa sakona egin behar dute eta onartu gertakari batzuk ezin direla gertatu, ez dakit zer justizia eta Zuzenbide Estatu argudiatuta ere, euskal gizarteak edo Espainiakoak ere ez baitu sinesten. Ez euskal gizarteak ez Espainiakoak. Inork ez du ukatuko euskal gizarteak oso iritzi argia duela indarkeriaren inguruan, baina gaur egun iritzi oso argia du gertatzen ari denaren inguruan ere; ondo egongo litzateke alderdiek aldarri orokor horri erantzutea. Euskaraz jarraitu du esanez badakiela eskatu dutela hitz batzuk esan nahi dituela herritarren talde batek, orduan, talde horri emango diola hitza, hitz egin dezaten. Mikrora gerturatu daitezela, mesedez, eta esandakoa aktan jasotzea nahi badute izen-abizenak esan behar dituztela.

\* Jendarteko pertsona batek hartu du hitza, Koro Mitxelena, eta hau irakurri du: "Hilaren 29an Audientzia Nazionalen abiatzean dagoen 04/08 sumarioaren epaiketan gure herritarra eta laguna dugun Angel mari Elkano epaituko dute hurrengo

que si no se hubieran producido esos acontecimientos políticos, esto tampoco hubiera tenido lugar. Se habla constantemente de los viejos tiempos y tiene la sensación de que a algunos les gusta estar anclados en ellos y no hablar de los nuevos. Evidentemente sobre los viejos tiempos todos y todas tienen que reflexionar muchísimo, cree que también, y cree que es importante, están viviendo en cierta medida una situación con esperanza y este tipo de hechos en nada ayudan a fortalecer esa situación de esperanza y de construcción de la paz. Trasladar a los presos la responsabilidad del pasado puede ser muy discutible, y valga la redundancia le parece una irresponsabilidad. Cree que tanto el Partido Socialista como el Partido Popular deben hacer una reflexión profunda y aceptar que hay ciertos hechos que ya no se pueden producir excudándose constantemente en no sabe qué justicia y Estado de Derecho que sinceramente la sociedad vasca ya no se cree. No sólo ocurre esto con la sociedad vasca sino también con la española. Nadie va a negar que la sociedad vasca tiene un posicionamiento muy claro en relación con la violencia, pero en la actualidad también tiene un posicionamiento muy claro respecto a lo que está ocurriendo, estaría bien que todos los partidos respondieran a ese clamor tremendamente mayoritario. Continúa hablando en euskera, manifestando que un grupo de ciudadanos ha solicitado la palabra y que, por lo tanto, les cederá la palabra a ellos. Por favor, que se acerquen al micro y, en caso de que quieran que lo dicho se recoja en acta, digan su nombre y apellido.

\*Interviene una persona del público, Koro Mitxelena, que pasa a leer un escrito que literamente dice:" En los próximos meses, un vecino de Errenteria y amigo nuestro, Angel Mari Elkano va a ser juzgado en la Audiencia Nacional en el marco del sumario 04/08.



hilabeteetan. Gertaera honen aurrean, hasiera-hasieratik, gure kezka azaldu nahi dugu honako hau izenpetzen dugunok. Herritarrok erabateko bake eta elkarbizitzaren alde jokatu nahi dugun une honetan, bakearen helmugara eramán gaitzakeen ibilbidean pausoak eman nahi diren momentuan, epaiketaren gisako ekitaldiek ez baitiote bakegintzari onik ekarriko. Egia da gure ustez ezin dela gertatua ahaztu eta, ezer gertatu ez balitz bezala, aurrera begira jartzea ez litzatekeela onargarria izango iraganaren orrialdea itxiz, beste bat zabaltzeari ekitea. Erruz sufritu duen hiritar asko da gure artean, eta agian, gure jarduera edota utzikeria merio, sortarazitako kaltea aintzat hartu beharrean izango gara. Eragindako sufrimendua aitortzea eta aurrerantzean horrelakorik gerta ez dadin ahalegintzea, izango dira, besteak beste, egin beharreko ibilbidearen abiapuntu. Hau esan eta gero, argi eta garbi adierazi nahi dugu, hemen sinatzen dugunok azken bi urteotan Angel Marirekin batera aritu izan garela, gertatutakoa modu ireki, garden eta leial batean lantzen, desberdinak izanik bizikidetzari onuragarriak izan zitezkeen urratsak ematen elkarrekin. Argi dago danok ez ditugula Angel Mariren ikuspegi politiko bera, baina bai partekatzen dugu ekintza politikoa ezin dela kriminalizatu eta zigortu, kasu honetan Audientzia Nazionalean abian jarri duten epaiketan nahi duten bezala. Elkarbizitza eraikitzeari ekinez, betiere gisa eskubide guztiak zinez aintzat hartuz eta baliarazteko gogoz, pertsona sorterriaren erdigunean kokatuz aritu izan gara. Desberdinak izanik elkarrekin nola errespetuan eta bestearen onarpenean oinarrituriko etorkizun bat eraiki dezakegun lantzen. Honako hau izenpetzen dugunok horrela jakinarazten dugu. Hurrengo hilabeteetan, **hauteskundeen atarian eginiko kanpainaren eraginpean bizitzeaz gain**, epaiketa burutuko da eta epaileek, hainbat auzipeturi leporatutako zenbait ekintza tarteko, erabakia hartuko

Los abajo firmantes queremos, desde un principio, dejar clara nuestra preocupación por las circunstancias que concurren en este hecho. En unos momentos en los que el conjunto de la sociedad trabaja por la construcción de una sociedad en la que deseamos convivir en la paz y libertad, en unas circunstancias en las que lo prioritario ha de estar orientado a dar pasos que nos sitúen en un marco definitivo de paz, nos encontramos con un juicio que en nada ayuda a la consecución del objetivo de la paz que tanto deseamos. Estamos de acuerdo en que el futuro no ha de construirse desde el borrón y cuenta nueva, no sería de recibo resolver el problema cerrando la página de nuestro pasado cercano. Es mucho el sufrimiento generado y es posible que todos tengamos que reconocer el daño que, por acción u omisión, hayamos podido causar en nuestro entorno. El reconocimiento del dolor causado y la voluntad de trabajar para que en lo sucesivo no vuelvan a ocurrir situaciones como las vividas en las últimas décadas, deben ser, entre otros, el punto de partida del camino que hemos de recorrer en el futuro. Dicho esto, queremos dar a conocer, que los aquí firmantes, llevamos dos años trabajando de forma abierta, transparente y leal con Angel Mari, sobre lo ocurrido, siendo personas muy diferentes dando pasos que pudieran contribuir de manera positiva a la convivencia de nuestro pueblo. Siendo conscientes de que no todos y todas compartimos los posicionamientos políticos de Angel Mari, sí compartimos que la actividad política no puede ser ni criminalizada ni castigada, tal y como pretenden hacer mediante el juicio que se va a llevar a cabo en la Audiencia Nacional. Trabajando por la consecución de una constructiva convivencia, somos firmes en la convicción de que todos los derechos humanos deben ser reconocidos y defendidos, para lo cual hemos situado siempre a la persona en el

dute. Gure herriaren etorkizuna gogoan, Angel Mari Elkano aske ikusi nahi dugu eta berak bakea eta bizikidetzaren alde egindako hautua azpimarratu nahi dugu. Errenteriako herritar bezala, zuei alderdietako ordezkarioi ere egoera honen aurrean jarrera bateratu bat hartu dezazuen eskatu nahi dizuegu. Ez dugu azalpen hau Estatuaren hainbat eragileren jokaerak sortarazten digun kezka adierazi gabe amaitu nahi. Badirudi besteren begietan legokeen lastoa antzematen gehiago saiitzen direla. Aurrerapauso sendoagoak emango genituzke gutako bakoitzak geurean daramagunaz ohartzen eta aitortzen saiatuko **bagina**".

\* Herzog jaunak (PP) adierazi du Errenteriako Alderdi Popularrak berresten duela guztion artean bakeko eta bizikidetzako etorkizuna eraikitze konpromisoa, herrian gertatu diren giza eskubideen urraketetan bakoitzak bere ardura bere gain hartuta eta iraganekoak diren eta aurrera egitea eragozten duten estrategia, jarrera eta jokabideak baztertuta.

\* José Angel Rodriguezek (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) eskerrak eman nahi dizkio Errenteriako herritarren taldeari, manifestuagatik. Aipatu duten lana garrantzitsua, nabarmena eta ahal duten neurrian bizikidetzaren normalizatzeko burutzen ari diren lanaren ildo berekoa da. Zehazki, bigarren paragrafoan esan dute: "Egia da gure ustez ezin dela

centro. Siendo diferentes buscamos una convivencia futura que se asiente en el respeto y reconocimiento del otro. Quienes firmamos este escrito así lo proclamamos. En los próximos meses, **además de una intensa campaña electoral**, nos encontraremos ante un juicio en el que emitirán un veredicto sobre determinados hechos atribuidos a un conjunto de personas. Teniendo en cuenta el futuro de nuestro pueblo, deseamos ver a Angel Mari libre y subrayar su apuesta por la paz y la convivencia. Como ciudadanos de Errenteria, queremos solicitaros a vosotros, representantes políticos, que toméis una decisión conjunta respecto a este hecho. No queremos terminar esta reflexión sin mostrar nuestra preocupación por la forma en que actúan determinadas instituciones del Estado. Da la impresión de que se esmeran más en ver la paja en el ojo ajeno. Avanzaríamos más si **fuéramos** capaces de identificar y reconocer lo que llevamos en el el ojo propio."

\*Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que el Partido Popular de Errenteria reitera su compromiso de construir entre todos un futuro de paz y convivencia asumiendo cada cual el nivel de responsabilidad que le corresponde en las vulneraciones de derechos humanos que se han producido en el pueblo y desterrando estrategias, actitudes y comportamientos propios del pasado que les impiden avanzar.

\*Interviene el Sr. José Ángel Rodríguez (Euskal Sozialistak- Socialistas Vascos), quiere agradecer a el grupo de ciudadanos de Errenteria el manifiesto. Un trabajo que es importante, significativo y en la línea del trabajo en el que todos están intentando en la medida de sus posibilidades ir normalizando la convivencia. En concreto el párrafo segundo donde

gertatua ahaztu eta, ezer gertatu ez balitz bezala, aurrera begira jartzea ez litzatekeela onargarria izango iraganaren orrialdea itxiz, beste bat zabaltzeari ekitea. Erruz sufritu duen hiritar asko da gure artean, eta agian, gure jarduera edota utzikeria merio, sortarazitako kaltea aintzat hartu beharrea izango gara. Eragindako sufrimendua aitortzea eta aurrerantzean horrelakorik gerta ez dadin ahalegintzea, izango dira, besteak beste, egin beharreko ibilbidearen abiapuntu.” Bere taldeak bat egiten du esandakoarekin, ildo horretan ari dira lanean, nahiz eta guztiei ez gustatu norabidea, baina horregatik ez diote utziko ekarpenak egiteari eta bizikidetzaren alde lan egiteari. Bere taldea abstenitu egingo da.

\* Mintzaldia amaitu dira eta EJA/PNVk eta O.E. BILDUK adostutako erdibideko mozioa bozkatu dute.

Udalbatzaren osoko bilkurak, 12 botoren gehiengoarekin (O.E. BILDU, EJA/PNV eta Errenteriako Ezkerra), aurkako 2 botorekin (PP) eta 7 abstentziorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

## **ERABAKI DU**

Onartzea O.E BILDUK eta EAJ/PNVk adostutako mozioa, 4/08 sumarioaren epaiketari eta euskal abokatuen aurka egindako polizia operazio eta judizialari buruzkoa.

### **8. Galdera-eskariak.**

dice: “Estamos de acuerdo en que el futuro no ha de construirse desde el borrón y cuenta nueva, no sería de recibo resolver el problema cerrando la página de nuestro pasado cercano. Es mucho el sufrimiento generado y es posible que todos tengamos que reconocer el daño que, por acción u omisión, hayamos podido causar en nuestro entorno. El reconocimiento del dolor causado y la voluntad de trabajar para que en lo sucesivo no vuelvan a ocurrir situaciones como las vividas en las últimas décadas, deben ser, entre otros, el punto de partida del camino que hemos de recorrer en el futuro.” Su Grupo asume plenamente lo expresado, se está trabajando en esa línea pese a que no a todos les guste la marcha que llevan pero no por ello van a dejar de aportar y de trabajar por la convivencia. Su Grupo se va a abstener.

\*Finalizadas las intervenciones se pasa a votar la moción transaccional acordada entre O.E. BILDU Y EAJ/PNV.

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 12 votos a favor (O.E. BILDU, EAJ/PNV y Errenteriako Ezkerra), 2 votos en contra (PP) y 7 abstenciones (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak),

## **ACUERDA**

Aprobar la moción transaccional acordada entre O.E. BILDU y EAJ/PNV relativa al juicio del sumario 4/08 y a la operación policial y judicial contra abogados y abogadas vascas.

### **8. Ruegos y Preguntas.**

Ez da galderarik edo eskaririk egin.

No se produce ruego ni pregunta alguna.

-----

-----

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 19:30 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin, akta hau egin dut autonomia-erkidegoko paper ofizialean, \_\_\_\_\_zenbaitik \_\_\_\_\_ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 19:55 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.